

CRITICA A LAS ETIMOLOGIAS DEL “DICCIONARIO DE APELLIDOS VASCOS”

N. Narbarte

RIEV. Revista Internacional de los Estudios Vascos.
Año 40. Tomo XXXVII. N.º 2 (1992), p. 431-477
ISSN 0212-7016
Donostia: Eusko Ikaskuntza

Tras el examen de las etimologías de L. Hervás en nuestro artículo “*Apriorismoa Hervas-en euskal deituren etimologietan*” (Zutabe, 1992, H.A.B.E.) nos decidimos a examinar los mismos aspectos en el original *Colección Alfabética de Apellidos Bascongados* de Joseph Fr. de Irigoyen, (año 1809), y, más tarde, del conocido manual *Etimologías de Apellidos Vascos* de Isaac López de Mendizabal. Al abordar un estudio crítico de esas tres obras sobre apellidos vascos nuestro finalidad ha sido el detener el penoso arbitrarismo que reina en el campo de la etimología de los topónimos y apellidos vascos, ya desde autores como *Esteban de Garibay Bachiller de Zaldibia, Licenciado Poza, Larramendi, Astarloa y Humboldt*. Tal etimología es deleznable, en muchos casos, por ser producto de la imaginación, de tesis iberistas, como resultado de puro sonsonete, alejado de un examen sucinto de las leyes fonéticas que se dan en nuestras denominaciones. Observamos que parte de esta etimología dudosa está también vigente en manuales sobre apellidos vascos hoy en curso. Conviene terminar ya con tanta fantasía. (N. Narbarte, *Diccionario de Apellidos Vascos*, (Ed. Gómez, 5.^a edic.).

En el caso del original de N. Narbarte, sin embargo, es preciso decir que nuestro autor tiene un porcentaje mayor de etimologías *seguras* en el campo perteneciente a la flora, y de la botánica en general, sin caer, por otra parte, en las temeridades panfitonímicas de un autor como *I. López de Mendizabal*. En el significado de muchos apellidos de base toponímica, en los que se alude a la descripción del terreno, Narbarte, igualmente, es autor bastante seguro.

Las temeridades etimológicas del autor se sitúan, más bien, allí donde sigue el rastro de escritores anteriores, como L. Hervás y J.Fr. de Irigoyen, especialmente, en el campo de apellidos de clara extracción *románica*, como en el caso de *Segura, Aguilar, Casenave*, donde a nombres de clara procedencia foránea se les buscan etimologías pseudo-euskeristas, saltando las leyes de la fonética vasca, tanto en el aspecto del vocalismo como del consonantismo, así como las reglas específicas de la fonética de la composición en nuestro idioma.

A otros apellidos de origen más lejano, como prelatino, germánico, árabe, etc., igualmente, se les asignan étimos *euskéricos* dudosos, producto de elaboración de fonemas de puro sonsonetismo.

En el campo intrvasco, en determinados casos, se da, además, la detección de elementos no correctos. Tal resultado lo estudiamos en el apartado primero, bajo el epígrafe de “Identificación no-correcta de elementos en el campo intrvasco”.

De la misma manera, es de destacar un amplio apartado sobre apellidos de base antroponímica, como *Albeniz, Ainzoain, Agiriano, Bertiz, Berbizana*, donde N. Narbarte no sigue la vía de una interferencia de la *antroponimia galo-latina*, ampliamente constatada en el entorno del País Vasco, como Gascuña, Aragón, Castilla. Aunque, en casos contados, como *Ansoain, Astrain, Amatriain* el autor admite tal interferencia, pues, les asigna nombres pro-

prios como *Sancho*, *Asterianus*, *Aemeterianus*, en la mayoría de los casos huye de ese camino, dando salida a etimologías disparatadas. En una palabra, al igual que *Astarloa*, *Hervás* y *J.Fr. de Irigoyen*, Narbarte niega la validez de la antroponimia, ignorando o rechazando estudios de autores como *G. Rolfhs*, *Dauzaf*, *J. Caro Baroja*, *Diez Melcón*, *L. Mitxelena* (en su *Apellidos Vascos*), etc. Para este apartado nos hemos servido, ampliamente, de nuestra tesis doctoral *Latina eta erromanikoaren eragina euskaran* (El influjo del latín y del románico en el euskara), en la que estudiamos, de forma detenida, aspectos de la antroponimia latina y románica, mediante un estudio sucinto de sufijos como *-ain*, *-aun*, *-ano/aña*, *-iz/ez* genitival, etc.

En el apartado de la sufijación euskérica a destacar el significado curioso que de “mirada” se atribuye al sufijo abundancial *-zu/-zo* (*-so/fo*), confundiénolo con la voz “so” —mirada—, a pesar del testimonio abundante e ininterrumpido de la toponimia a favor de la semántica de *abundancia*. Cuando nuestro autor refleja dependencias directas, o casi-directas, de las etimologías de *L. Hervás* y *J.Fr. de Irigoyen* lo señalamos, a menudo, en el artículo.

Teniendo en cuenta los puntos críticos indicados, el artículo se ciñe al estudio de los siguientes siete apartados: a) *Identificación no-correcta de elementos en el campo intravasco*, b) *Aspectos fonéticos*, c) *Sufijación*, d) *Conceptos pseudo-abstractivos derivados de verbos, adverbios, etc.*, e) *Apellidos con base latina y antroponímica*, f) *Apellidos de origen románico*, g) *Apellidos de origen prelatino, germánico, árabe*, etc. Nosotros en este estudio nos limitaremos, por tanto, a señalar los casos conflictivos del original del autor, aceptando el resto de las versiones propuestas.

1.- Identificación no-correcta de elementos en el campo intravasco

Las etimologías verosímiles en el campo intravasco en el manual de N. Narbarte son, sin duda, mucho más abundantes que en Hervás y J.F. Irigoyen. Narbarte refleja un *mejor* conocimiento de la etimología vasca. Sin embargo, resulta inaceptable, especialmente, el capítulo de las etimologías “abstractivas” atribuidas a determinados apellidos. En el presente apartado vamos a destacar aquellos casos de etimología errónea, que parten de una mala identificación de los lexemas y de los elementos de composición, a menudo, por desconocimiento de los rasgos fonéticos y de la sintaxis vasca, dando origen a traducciones en la línea del simple sonsonetismo. Veamos algunos casos:

ARGINDEGI “Paraje vistoso, luminoso”. Narbarte parece derivarlo desde **argi* —luz—. Es inaceptable, pues, el apellido deriva desde *argin-* (y no **argi*), significando “cantero” desde los elementos *arr(i)* —piedra— y el sufijo verbal (*e*)*gin/gin*, con semántica activa. A los apellidos *Arguinzoniz* y *Arguinano* (probablemente, antroponimos latinos) se les asigna también una etimología desde **argi*, lo que no es correcto. *Argiñarena*, a su vez, es un derivado de *gin* —cantero—. Cfr. APV, 53.

ARIZKORRETA “Fila de robles”. No acertamos a ver el rastro etimológico del significado de “fila”. El apellido deriva, sin duda, de *aritz* —roble— y *-gor* —duro—, con ensordecimiento de la oclusiva tras africada; *-eta* es sufijo abundancial.

ARGAYA “Cebón, animal cebado”. Sencillamente, se trata de una variante (con artículo determinado) de *garai*. *Argaia* es síncopa de *Arga(r)aia*, indicando “piedra alta”, desde *arr(i)* —piedra— y *garaia* —alto—. Cfr. APV, 56.

- ABAIGAR "Molino entre ramaje". Etimología inaceptable; parece derivarlo de un segundo elemento **igar/igara* —molino—. Se trata, más bien, de los compuestos *abar* —rama, ramaje— e *igar* —seco, marchito—, variante de *iar/(ih)ar*, presente también en *larza/Igarza/D'hartze* (en el País Vasco continental).
- ABARIZ "Rama de junco". Al parecer, derivado desde **abar* —rama— e **i(h)iz* —junco—. No es aceptable. *Abariz* es "carrasca, coscoja" en euskara, de donde provienen los topónimos *Abarizketa*, *Abaltzisketa* (por el cambio *r > l*) y, acaso, *Abalia* (al menos, en su primer componente). Cfr. APV, 36.
- ABASOLO "Ramas en el prado". Desde *aba* —rama— y *solo* —prado—, aunque sería mejor traducirlo por "campo, heredad o sembradío", al menos, en el área del vizcaíno (al que pertenece la voz). El primer elemento, sin embargo, no es *abar* —rama—, sino *abade > abat* en composición, significando "abad, sacerdote". En su relación están *Apatamonasterio* (Bizk.) y *Aphat-Ospital* (Zuberoa). Cfr. APV, 50.
- ANGERUENEA "Propiedad de los ángeles". Inadmisibles por fantasiosos. Más bien, significa "propiedad o casa de Angel (*Aingeru*)", como nombre propio. *Aingeru* deriva al euskara desde el greco-latino *angelum*, distinto del lat. *angellum* "vestíbulo interior". Cfr. LEEE, 71.
- ALARZEA "El umbral". Pensamos que se trata, simplemente, de una deformación del castellano *alerce*, con asimilación vocálica descendente y artículo vasco. Acaso, Narbarte lo interpreta como variante de **Eskaratzea* "vestíbulo".
- ALBERDI "Bajo multitud de alisos hermosos". El apellido parece descomponerlo el autor en los elementos **al* (*altz*) —aliso—, **be* —bajo—, **eder* —hermoso—, más *-di* sufijo abundancial. Inaceptable. Se trata, más bien, de la raíz *arri/ar-* (piedra) con cambio en *al-* en composición, *bel* —oscuro, negro—, más *-di* sufijo locativo, aunque con metátesis respecto al original *Arbeldi*, *Arbel*, significando "pizarra, piedra oscura". Cfr. APV, 51-52. Sin embargo, *Arbel*, *Arbelaiz*, *Arbeldi*, *Arbeleta* y *Arbeloa* son traducidos correctamente desde *arbel* —pizarra—.
- ALBERRO "Molino bajo los alisos". Es descompuesto, quizás, en los elementos **al > al(tz)* —aliso—, **be* —bajo— y **erro* {-eo ?} —moler—, lo que es absolutamente desechable. *Al-* en composición es variante fonética de *arri/ar-* > *al*, como en *azari > azal-* {*Azaldegi*}, y, más próximamente, *Armorea Almorea*, **Arkorta > Alkorta*. El segundo elemento aquí es *-berro*, voz muy polisémica, indicando *seto*, *jaro*, *lugar húmedo*, *berro* Bot., presente en otros apellidos como *Berroeta*, *Berrotaran*, y en el topónimo *Okozporro*, con asimilación vocálica y ensordecimiento de la oclusiva.
- ALBIZ "Ramal de alisos". No es verosímil. Narbarte parece partir desde el apellido **altz* —aliso—; sin embargo, su etimología es transparente, esto es, *albitz/almitz* —heno—. También *Albiztegi*, *Albizu*, *Albizuri*, etc., son interpretados desde **altz* —aliso—. Curiosamente, al sufijo abundancial *-zu* (de *Albizu*, *Gorostizu*, *Urkizu*) se le asigna el significado de "mirador", al parecer, desde una confusión con la voz *-so > mirada*, *so egin > mirar*. Absolutamente desechable.
- ALUSTIZA "Matas de alisos verdes". Se sigue identificando, erróneamente, *al* por **al(tz)* —aliso—, cuando fonéticamente *altz* no suele perderse la sibilante en esa posición, convirtiéndose en fricativa ante consonante, esto es, **Altz-di > Alz-ti* —alisal—). *Alustiza* parece ser igual que *Alustegi* "jaral silvestre". Cfr. APV, 44.

ALTUNA “Colina de alisos”. Parte equivocadamente desde *al/*altz* —aliso—. *Altuna* deriva de *altu* —alto—, como fórmula sincopada de *Altu(e)na* “el más alto” (en superlativo). La desinencia *-ena/(r)ena* también puede ser genitivo, como en *Tomasena*, *Perurena*, *Albarorena*, *Biurraena*. Cfr. APV, 43.

ANOETA “Muchas colinas”. Rechazable. Al parecer, derivado desde la síncopa *-*no* de *m(u)ño* —colina—, tal como lo hacen *Hervás* y *J.Fr. Irigoyen*. Aunque en algún caso haya podido darse tal reducción (a causa de la tónica anterior), *ano* está bien identificado en euskera como voz independiente desde el lat. *annonam*, indicando “ración, comida de ganado” en topónimos como *Anoa*, *Añoa*, *Anoeta*, y, acaso, *Anabitarte*. Cfr. *I. Ormaechevarria*, BAP IV, 311-312.

APAOLAZA “Allico, hierba que nace entre el lino”. Mitxelena lo deriva desde *apo* “sapo”, “verraco”; el compuesto *-olatza* parece ser derivado de *ola/olha* “lugar, cabaña”, dotado del sufijo abundancial *-za*. Cfr. APV, 50.

ARRANBILLAGA “Lugar del valle redondo”. Narbarte detecta aquí los compuestos *aran* —valle— y *bil* —redondo—, reducción de *biribil*, como en *Arrillaga* < *Arribillaga*. Parece aceptable tan etimología, pues *arran-* no siempre es síncopa de *arrano* —águila—, como podría ser en *Arnotegi*, (Azkue, topónimo de Bilbao), sino simple variante de *aran-* —valle—, con la alternancia *r/rr*, como en *murumurru*, *soro/sorro* (Sorrondegi). Mitxelena otorga el significado de *arrano/arran-* —águila— a *Arranbidea*. Acaso, *Arramendia* sea *Aramendia* (?), pero no estamos seguros de ello. En el caso de *Arranomendia*, desde luego, el significado propuesto es transparente.

ARBELOA “Cabaña de pizarra”. Puede ser metátesis de *Arbeola*, pero *-ola* aquí no parece tener el significado de “cabaña”, como en los topónimos *Artola*, *Bildosola*, *Antzuola* (referido al ganado menor), sino, simplemente, de “lugar”. Si el primer componente fuese *arbel* significaría “pizarra”,

ARCELUS “Pedregal largo”. El primer componente es correcto, desde *arr(i)tze/ar-tze*, —pedregal—, siendo variante suya *artza/*artzu* (*arsu*); el segundo puede ser *luz(e)*, con caída de la vocal final, como en *Miluz* < *Miluze* (Navarra); sin embargo, acaso, sea más verosímil *-eluts* —lugar sombrío—, como en *Pagaeluts* > *Pagaeluz*, *Intxaurrelus* > *Insalus* (con reducción), topónimo de Lizartza e Ibarra (Gip.).

ARECHEDERRETA “Muchas casas hermosas de piedra”. Inaceptable. Narbarte parte de los compuestos **arri/ar-* —piedra—, **etxe* —casa— y **eder* —hermoso—. Se trata, más bien, de *areitz/aretx* —roble—, con monoptongación en la fórmula vizcaína. *Eder* —hermoso— es correcto. En la toponimia aparecen con el mismo epíteto nombres como: *Elutseder*, *Pagoeder*, *Pagoederraga*, *Oianeder*. Cfr. *Luis M. Mujika*, Euskal Toponimiazko Materialak, T. II, 112.

AREILZA “Muchos robles”. Lo deriva desde **aritz* —roble—, sin percatarse de la presencia de una líquida (*l*), ante el sufijo abundancial. Mitxelena detecta, como hipótesis, los compuestos **are-* y *-(b)il-tza*, lo que significaría “lugar de arena redonda”. Cfr. APV, 51.

AREITIOAURTENA “Centro de la colina del robleal”. No es legítimo traducir *Areitio-* por “robleal”, cuando falta una sibilante africada o fricativa intermedia. El segundo elemento es variante de *arteen* (entre), con diptongación secundaria, como en *Aurtene-txe* (“la casa del medio”, en vez de **Artenetxe*). Cfr. APV, 58.

AREZTI, ARESTI "Arboleada". Sería mejor traducirlo por "robleal", tal como propone el autor para los casos *Areizti*, *Aristi*. Sin embargo, uno de los significados arcaicos de *aritz* es también el de "árbol en general" AN, B. (Azkue, Dic. I, 66).

ARETXA "Casa de Piedra". Está confundido con **Arretxe* (en grafía antigua *Arrese*). Se trata, más bien, de *aretxa* "roble", variante vizcaína de *areitza*, con monoptongación y palatalización consiguiente de la africada.

ARESPACOHAGA "Lugar de la casa del arenal". Rechazable. *Narbate* parece descomponerlo en **are* —arena—, **etxe* —casa— y el sufijo abundancial *-aga*, sin explicar, adecuadamente, el componente intermedio *-pako*. Solo acierta en el sufijo *-aga*. El primer elemento *esaretx* —roble— y el segundo *bakoitz/bakotx* —único, solitario—, con ensordecimiento de la oclusiva y palatalización de la fricativa. Cfr. APV, 52. Son correspondientes suyos los topónimos zarauztarras *Arizbakarra* y *Arizbakarraidea*. Cfr. *Luis M. Mujika*, *Euskal toponimiazko materialeak*, T. XIII, 75.

ARENDIGOIGOYEN "Alto arenal". *Arendigoyen* parece ser simple variante de *Arandigoién* (Yerri, Navarra). *Narbate* parte desde **aren(a)*, más el sufijo locativo *-di*. Sin embargo, el primer componente puede ser *aran* —valle— seguido del sufijo *-di*, o bien, una haplogía de *aran-andi* —valle grande—. Cfr. APV, 50.

ARENALDE "Junto a la arena", Probablemente, es adulteración de *Aranalde* —paraje del valle—, desechándose el significado de *Narbate* desde *arena*.

ARIZPELETA "Bajo los robles". No es correcto, pues no se explica debidamente el segundo elemento, que parece ser reducción del fitónimo *ezpel* —boj—. *Arizpeleta* estaría compuesto de *aritz* —roble— y *ezpel* —boj—, con el sufijo locativo *-eta*. También sería digno de consideración, acaso, una síncopa de **Arizpeoleta*, desde otros elementos, naturalmente.

AROZENA "Colina de rocas". Inaceptable. *Arozena* es mera síncopa de *Arozarena* —propiedad o casa del herrero— (*h)arotz*). *Narbate* parece partir, indebidamente, desde **arro(k)a*. En el caso de *Arotzarena* se nos ofrece, curiosamente, el significado de "bracero propietario" y en el de *Arozarena* "casa entre rocas". *Arozamena*, por su parte, está compuesto de *arotz* y seme —hijo—, que *Narbate* lo traduce por "el monte rocoso".

ARTAJO "Mirador de piedra". Rechazable. Parece derivarlo desde **arri/ar-* —piedra— y *-*jo*, variante velarizada de la voz *so* —mirar—. *Artajo*, sin duda, es variante del topónimo medieval *Artasso/Artaso*, significando "encinal", desde *arte* —encina— y *-so* sufijo abundancial, aunque con velarización tardía por contacto prolongado con una lengua romance. *Artaso/Artajo* es topónimo mayor del valle de Longida (Navarra). Tampoco parece aceptable traducir *Artajona* por "mirador en la colina de piedra".

ARTAUN "Extremo del maizal". Pensamos que aquí el primer elemento es *arte* —encina—, y no **arto* —maíz—, pudiendo ser la desinencia *-un/u{(e)* —trecho, lugar—, aunque en casos como *Etxahun*, *Solaun* tal elemento alterna con *-ano*, bajo la fórmula de *Etxano*, *Solano*, *Artano*; por ello, *-aun*, quizás, tenga que ver algo con el románico *-ano*. Cfr. *J. Caro Baroja*, *Materiales*, 94-95, *L. Mitxelena*, APV, 133.

ARRATIBEL "Paso del costado rocoso". El testimonio más antiguo de *Arratibel* en la toponimia de Ataun (Gip.) es *Arratigibel*, significando "tras el desfiladero", desde *arrate* y *gibel* —detrás—. Cfr. *Luis M. Mujika*, *Euskal Toponimiazko Materialeak*, IX, 99.

- ARRIBALZAGA “Lugar pedregoso entre alisos”. No es exacto para todos los elementos. Narbarte parece derivarlo desde *arri* —piedra— (lo cual es correcto) y **altza* —aliso—. A nuestro entender, hay que descomponerlo en *arri* —piedra—, *baltz* —negro—, y el sufijo *-aga*, a menos que en el primer elemento se constatare un *Arribe* (*Arriba*, con apofonía), lo que no es probable.
- ARROSPIDE “Camino de rocas”. Se atribuye el mismo significado de *Arozena* y *Arozarena*. Se trata, más bien, de *arrotz* —forastero— y *bide* —camino—, con ensordecimiento de la oclusiva tras africada. Cfr. APV, 57.
- ASKASIBAR “Ribera peñascosa”. No es exacto. *Ibar* valdría por “ribera” —vega—, pero no *askas* por “peñascosa”, acaso, desde **a(i)tz* —roca—. El primer elemento, más bien, es *azkar/ezkar* —arce, a veces, quejigo— Bot., dotado del sufijo abundancial *-za* (*Azkarza* “bosque de arces”, topónimo muy frecuente en Alava). Cfr. APV, 64.
- ASTARLOA “Avena entre peñas”. La misma acepción se constata en J. Fr. Irigoyen, al parecer, desde **aitz* —roca— y **(o)loa* —avena—, a pesar desde las dificultades fonéticas. Es más probable que provenga de *asta* —asno— y *arloa* —campo, parcela—.
- ASTEASU “Mirador del peñascal”. Nada probable; es inadmisibles que a un sufijo tan bien identificado en la toponimia como *-zu/su* (que es abundancial) se le asigne el significado de “mirada”, desde **so*. En el topónimo *Asteasu*, quizás, se de una síncopa de *Aristerrazu*, topónimo de Aia, desde *aritz* —roble— y *erratz* —retama, codeso rusco—, más el sufijo *-zu*. En *Gorosterrazu* el mismo componente.
- ASTINA “Colina de tilos”. Nada probable. En Lizartza (Gip.) existe el oicónimo *Aztina*, que parece ser simple síncopa de *Ariztiana/Ariztia(re)na*, desde *arizti* —roble—.
- AYESTA “Cepa de vid”. El significado parece derivarse desde **aihen* —sarmiento—. *Aiesta*, sin embargo, es variante de *Aierza*, que significa “lugar de declives”, desde *aier* y el sufijo abundancial *-za*, aunque con el cambio fonético de *rz* por *sf*. APV, 38.
- AULESTIA “Moscas en la miel”. Fantasioso. Parte, como J. Fr. Irigoyen, desde **euli* —mosca— y **ezti* —miel—. Se trata, más bien, de *aluiz/alluz*. Quizás, tenga relación con *Alus-*, *Alus-tegi* B. “jaral silvestre”.
- ATORRASAGASTI “Puerta quemada del manzano”. Se nos ofrece la misma etimología de J. Fr. Irigoyen. Narbarte presenta los componentes **ate-erre-sagasti*. Nada probable. Siguiendo la opinión de Mitxelena, pensamos que hay que derivarlo desde *atorra* —camisa— y *sagasti* —manzano—. Cfr. APV, 61.
- AZPIL “Artesa, peña redonda”. Para algún caso puede ser aceptable eso de “peña redonda”, desde **aitz* —roca— y **bil* —redondo—. Nosotros preferimos identificarlo aquí por *azpil* LS. “acerolillo” (Bot.).
- AZKARRAGA “Lugar de artesones de piedra”. Narbarte parte desde **aska* “abrevadero, artesa de piedra”, lo que no explica adecuadamente la vibrante final de *Azkar-aga/Azkar-eta*. Se trata, más bien, de *azkar* (*ezkar*) “arce” Bot. *Azkarate*, *Azkargorta*, *Azkarza*, *Azkarretazabal*, igualmente, son derivados por el autor desde *aska*, lo que no es admisible. Además, el primer componente de *Azkarate* parece ser *aitz* —roca— (y no *aska*), unido al componente segundo *garate* —portillo alto—. Cfr. APV, 64.
- BARRUTIA “Multitud de zarzas”. Acaso, desde **barro*, variante de *berro* “seto, jaro, zarza, lugar húmedo”. Más bien, hay que derivarlo desde *barru-* —interior, dentro— y el declinativo *ti* (*k*), significando “terreno acotado”, “herbal” (en la zona de Tolosa).

- BASALDUA "Al lado del bosque". El segundo elemento parece identificarse como **alboa* o **aldea*, lo que, fonéticamente, no es admisible. Se trata, a nuestro entender, del préstamo *altua* —alto—, con sonorización tras la *l*, como en el caso de *Mendialdua*.
- BASUSARRY "Bosque pedregoso". El segundo elemento es interpretado como **-arri* —piedra—, cuando es *-sarri* "lugar espeso, tupido", como en los casos *Irisarri*, *Lezesarri*, *Sarriegi*. Cfr. APV, 149.
- BEHOBIA "El camino bajero". No es correcto. El primer componente no es **be* —bajo—, sino *behor* —yegua—, y el segundo, probablemente, *-(i)bia* —vado, paso—, y no **bidea*; este segundo componente, con nombres de animales, está reflejado en otros topónimos como *Mandubia* y *Astibia*. El primer elemento está presente en *Beorburu*, *Beorlegi*, *Beortegi*, *Beobide*, *Beotibar*, etc. Cfr. APV, 71.
- BELAZA "Muchos cuervos". Inaceptable. Parece partir desde **bele* —cuervo—, más el sufijo abundancial *-za*, que únicamente se une a lexemas que expresan seres inanimados. Más bien, se trata de *Bela (r)za/Belaze* —herbal—, aunque también es digno de consideración *belats* —grajo—, o bien, *belatz* —blando— (en caso determinado). Aquí preferimos atribuirle el significado de "herbal". Cfr. APV, 6-70. En el caso de *Beloki*, igualmente, optamos por derivarlo desde *belar* —hierva— y *-(t)oki* —lugar—.
- BELOSTEGI "Paraje de cuervos". El componente **bele* —cuervo— no explica, debidamente, la presencia de la sibilante en *Belos-*. Se trata, más bien, de *belaus/belos* (éste último con monoptongación tardía), significando —lugar de heno—, dotado del sufijo locativo *-tegi*.
- BEORLEGI "Bajo la ladera verde". Inadmisible. El apellido parece desmembrarlo el autor en **be* —bajo—, **orlegi* —verde— y **egi* —ladera—, aunque de forma sincopada. *Orlegi* con significado de "verde" no es voz de la tradición, sino un neologismo nada seguro. Aquí hay que partir, más bien, desde *beor* —yegua— y *-(l)egi* sufijo locativo, siendo variante de *Beortegi*, traducido luego, adecuadamente, por "paraje de yeguas" por el mismo Narbarte.
- BERDINCURUTCHETA "Muchas cruces iguales". Pensamos que se trata de una simple adulteración del topónimo *Burdinkurutzeta*, cuyo primer componente es *burdin* —hierro— (y no **berdin* —igual—) y el segundo *kurutz/gurutze* —cruz—. *Burdinkurutzeta* es un conocido topónimo de Iparralde.
- BEREZIARTUA "Maizal en la parte baja". Siguiendo a Mitxelena, opinamos que el primer componente pueda ser *beratz* —herbal—, y el segundo *i (g)artu* —marchito—. Cfr. APV, 72. Narbarte, al parecer, lo deriva desde **bere (n)* —el más bajo— y **artua/artoa* —maíz—, sin que tenga en cuenta la presencia de una sibilante en *Bereziartua*.
- BIDASOA "Camino del riachuelo". Lo deriva, al parecer, desde el componente **bide* —camino—, con un segundo elemento, que no acertamos identificar. En el caso de *Bidasoa* la etimología más verosímil parece ser la propuesta por Mitxelena, desde un **Via ad Oiasso*. APV, 74.
- BIURRARENA "Propiedad del espacio curvado". Los elementos de los cuales deriva el apellido son correctos, esto es, *bi (h)ur* —curvado, torcido—, más el declinativo *-rena*; el significado, sin embargo, parece ser el de "la casa del travieso o torcido", acaso, como procedente de un mote. En 1249 "*In uiurcune de Berriçoaar*":

BIDEKURUTZE “Camino de la Cruz”. Para algunos casos vale tal significado, pero, en general, *Bidegurutze* significa “encrucijada, cruce de camino”.

BIZKARGÜEN “Límite de la loma”. El traducir *-güen* por “límite” es aceptable, con el significado aproximado de “límite alto” o “lo más alto”, pues procede del superlativo *-guren* —lo más alto—; en algunos casos puede provenir de *goi (h)en*, como prefiere Mitxelena. Cfr. APV, 98.

CORTAJARENA “Propiedad de la corraliza”. Aceptamos tal significado desde *korta* —cuadra, corraliza—, pero queda sin explicar la presencia de la velar (*j*), que procede de un **Kortazarena*, siendo la fórmula primitiva *Korta-zar* —corral viejo—, con velarización posterior en el compuesto *-zar*. En Salazar (Navarra) el nombre *Bordazarra* se ha convertido en *Bordajarra*, por el mismo proceso tardío de velarización.

CIARRETA “Asprezas muchas”. *Narbarte* hace referencia a la variante *Zearreta*. La traducción, sin embargo, no es acertada, pues significa “lugar de laderas, caminos en sesgo”, desde *ze(h)ar/zi(h)er/zei (h)ar*. Los apellidos *Zierbide/Ziarsolo (Zearsolo)* son, igualmente, derivados de *zear/ziar*.

ECHEGARRETA “Muchas casas en llamas”. Desde *etxe* —casa— y **gar* —llama—. Nada probable. *Echegarreta* puede ser simple adulteración de un **Etxebarreneta*, lo mismo que *Murugarren* es variante de *Murubarren*. También puede haber sido un **Echegaraieta* —lugar de casas en alto—. Es preciso tener en cuenta que muchos apellidos vascos han quedado seriamente adulterados en la pluma de escribanos no vasco-parlantes, o bien, en boca de hablantes de la Península y de Sudamérica, desconocedores del idioma vasco.

ELIZEIRI “Iglesia de la villa”. Fonéticamente es correcta tal traducción, pero el segundo componente, más bien, parece ser *-iri* —junto, cerca—, el mismo sufijo que se da en *Zubiri*, *Karrikiri*, *Aizpiri*, *Gortairi*, etc. El *Elizairi* medieval de Aezkoa, por síncope, se ha convertido en *Elizari*, al igual que *Gortairi* en *Gortari*.

ELIZAGARATE “Hórreo, granero de la iglesia”. Al parecer, procede de una simple agregación de dos apellidos, como *Agirregomezkorta*, *Lasaetxerberria*, *Urtizberueta*, *Malae-txerberria*, etc., no significando aquí *Elizagarate* “granero de la iglesia”, sino “iglesia” por una parte, y “granero” por otra (o mejor, “portillo alto de monte” desde *garate*).

ELDUAYEN “Cepas de vid sazonadas”. Es la misma etimología ofrecida por J. Fr. Irigoyen. Probablemente, se trata de una síncope de **Eldua-goien* (“Lugar más alto en referencia a *Eldua*”). Cfr. *J.Fr. Irigoyen*, Colección alfabética de apellidos bascongados, 44).

ELUSTONDO *Narbarte* hace referencia al apellido *Elortondo* (“junto al espino”); *-ondo* aquí, más bien, es el sufijo románico (*f*)*ondo*, significando “base de planta”. *Elustondo* y *Elortondo* son dos apellidos totalmente distintos, pues uno parte desde *eluts* —lugar sombrío—, como *Elutseder*, *Elutse*, *Pagaeluts*, y el otro desde *elorri* —espino—, como *Elorriaga*, *Elorza*, *Elosua* (desde **Elortz-zua*). Cfr. APV, 82.

ELURRI “Nieve escasa”. Al parecer, desde los componentes **elur* —nieve— y **urri* —escaso—. Más bien, se trata de una variante de *elorri* con vocalismo cerrado, como en *illurri R.*, *illurritze BN*. “espino” (Azkue, Dic. I, 410).

ERASUN “Chaparreando o batallando”. Inaceptable el atribuir a un topónimo un significado no locativo. La misma etimología disparatada en el caso del topónimo navarro *Era-*

- so. Narbarte lo deriva desde el verbo *“eraso —atacar—*. Más bien, pensamos que lo mismo que en *Erasun*, *Eraso*, *Eraustieta*, *Erauntzeta* (caserío de Igeldo, en Donostia) hay que partir desde el *eraun* B. “brote” o “parte cortada”. En el caso de *Erasun* (y *Eransus*, probablemente, metátesis del anterior) a los componentes *eraun* y *-so* hay que agregar *-un* (e) —lugar, trecho—.
- ERAUSO “Casa de la vecindad”. Quizás, es derivado desde **erri-auzo* —pueblo, vecindad—. Inaceptable. Como el anterior, puede proceder de *eraun* —brote— y *-zo/so* sufijo abundancial, dado su carácter de toponímico.
- ERLOETA “Colmenar”. Rechazable. No deriva de **erle* —abeja—, sino desde *erlo* G. —lote de tierra—, “monte pelado y costanero”.
- EROSTEGI “Paraje de chopos”. No es probable. El primer elemento no está debidamente identificado, pudiendo ser *el* mismo de *Eraus* (o) con monoptongación, como en *Belaustegi* > *BelOstegi* —lugar de heno—, y caída de la vocal última.
- ERKIAGA El autor lo desmembra en **Erri-etxi-aga*, traduciéndolo por “lugar de la casa del pueblo”. *Erki* es variante de *ezki* “chopo, tilo” Bot., como en *Erkizia*. Para Azkue *erki* B, G. es “un arbusto”. *Erkiza/Erkizia*, igualmente, son traducidos por Narbarte en referencia a **etxea/etxia* —casa—. Cfr. G. Bähr, RIEV XXVII, 78.
- ESPEL “Cercado”. Al parecer, es interpretado como variante de *Espil*, compuesto de **esi* —seto— y **bil* —redondo—. Más bien, se trata de una alternancia dialectal de *Ezpel* (*Ezpeleta*) —boj— Bot.-.
- ESKIBEL “Villa de chopos”. Fantasioso. En este caso parece derivarlo desde **ezki* —chopo, tilo—. Creemos que hay que partir desde *aitz* —roca—, con reducción vocálica hacia *-es*, y *gibel* —detrás—, como en *Aizkibel/Jaizkibel* > *Eskibel*, a menos que sea una síncopa de **Eskisabel*. Cfr. APV, 42.
- ESKIZABEL “Concavidad de chopos”. Es una etimología aceptable desde *ezki* —chopo, álamo, tilo— y *sabel* —concavidad, seno de monte—. Sin embargo, el significado de “tilo” (como prefería Aranzadi) es, quizás, mejor. Cfr. *T.Aranzadi*, RIEV VII, 588.
- EULATE “Paso entre colmenas”. Nada probable. No se trata de *erle* —abeja—, sino de *eule*-. El segundo elemento sí puede ser *ate* —puerta, portillo de monte—, como en *Ibisate*, *Garate*, *Arrate*, *Arrasate*, etc.
- EZKAGORRI “Peñascal pelado sin hojas”. El segundo elemento es *-gorri* —rojo, pelado—; el primero, sin embargo, parece ser *ezkar* (*azkar*) “arce” Bot., con caída de la vibrante ante consonante en composición, como en el caso de los componentes *ur/lur/zur* (*luberri*, *lugorri lumami*, *zume*, *ubero*). Cfr. *Luis M. Mujika*, Hitz konposatu eta eratorrien morfofonetika, 162.
- FURUNDARENA “De *Pagodi-arena* = Propiedad de hayas”. Fonéticamente tal resultado es inadmisibile, tratándose, más bien, de una variante de *Burundarena*, con mutación de la labiodental inicial. Cfr. APV, 46.
- GALARZA “Mucho pastizal alto”. Al parecer, derivado desde **gain* —alto—, **lar* —pastizal— y *-za* sufijo abundancial. Más bien, procede de *galar* “leño muerto en el árbol mismo” y *-za* sufijo abundancial. *Galar*, *Galardi*, *Galarraga* son traducidos desde la misma supuesta etimología. Así, *Garralaga* es interpretado como “lugar de llamas” desde **gar* —lama—, cuando, al parecer, es simple metátesis de *Galarraga*. *Gallarta*, a su vez, lo traduce por “cimas altas”, cuando sólo parece ser síncopa palatalizada de *Galarr* (e)ta.

GALFARSORO, GALPARSORO “Prado sin hierba”. *Galbar*, *galpar* es “calvo”, siendo *garbal* su fórmula metatizada. En el siglo XIII constan *Galbarra* y *Galbarruri*. *Galbarriartu*, probablemente, es “árbol seco y marchito” desde el componentei (*h*)*artu*) en Alava. -*Soro* en el País Vasco peninsular, mejor que “herbal”, es “campo, sembradío”. Cfr. APV, 91.

GARANDIA “De *gar-andia* = Llama grande”. Inaceptable. Tales componentes tendrían el resultado fonético de **Garrandia*, con vibrante geminada. Mientras *gara* es “brote” (o bien, *garo* “helecho” con apofonía), (*h*)*andia* es “grande”. Si fuese síncopa de *Garaandia* el primer elemento significaría “alto”, “cima”.

GALZARABORDA “Caserío en hueco o concavidad”. No es correcto. El segundo elemento es *borda*, y el primero *galzara* (*calzada*), con oclusiva sonora inicial. Cfr. APV, 112-113.

GARDOKI “Sitio de llamas”. Nada probable. Tanto aquí, como antes en el caso de *Garraleta* (que interpretábamos como simple metátesis de **Galarreta*), en *Garrastazu*, *Garro*, *Garralda*, *Garramiola*, *Garmendia*, al igual que J.Fr. Irigoyen, Narbarte potencia la etimología que parte desde **gar* —llama—, en lugar de *garo* —helecho, flor de maíz—, o bien, *gara* —brote—. *Gardoki* proviene de *gardu* —cardo— Bot. (lat. *carduum*) y *-doki*, variante sonora de *-toki*, significando “lugar”. Cfr. APV, 263.

GARMENDIA “Llamas en el monte”. “El volcán”. No es probable. Hay que partir, más bien, de *garo* —helecho— (dándose también *Garamendi*), o, acaso, desde *gara* —brote—. Cfr. APV, 92. En el caso de *Garro*, quizás, se ha producido una reduplicación secundaria en la vibrante, como en *Sorondo/Sorrondo/Sorrondegi*, *Muru/Murru*. Cfr. APV, 93.

GOROSTARZU “Mirador entre acebos”. Es correcto, pero sólo en parte. El sufijo abundancial *-zu*, incomprensiblemente, sigue conceptuándose aquí como variante de *so* “mirada”, lo que es descartable. En *Gorostarzu* no se traduce el segundo componente, que es, *erratz* —retama, codeso Bot.—, desde la fórmula más completa de *Gorosterrazu* —lugar de acebos y retamas—. El mismo componente segundo en el apellido *Aristerrazu*.

GAZTELUMENDI “Castillo en el monte”. Sintácticamente es inaceptable tal significado, pues en ese caso el componente *gaztelu* estaría en segunda posición (**Mendi-gaztelu*) y *mendi* en primera. La traducción correcta sería “monte del castillo”. Cfr. *Luis M. Mujika*, Hitz komposatu eta eratorrien morfo-fonetika, I zatia.

GORTARI “Corrales, corralero”. La designencia *-ari* aquí no proviene del sufijo latino =*arius*, que indica profesiones (*errementari*, *gelari*, *txistulari*), sino que es resultado de una síncopa de *Gortairi* (testificado ya en el siglo XIV), siendo sus elementos *gorta* —corral, cuadra— e *iri* —junto, cerca—. Cfr. APV, 107.

HERNANI *Hernani* es descompuesto en los elementos *Ger*, *her* y **nani*, traduciéndolo temerariamente por “colina en llamas”, acaso, desde *gar* >*ger* (*llama*) y *-*nan/ain* —colina—, lo que no es probable.

HILLARDUY “Mucho guisante, arveja”. Aunque *illar* también signifique “arveja”, “guisante”, en toponimia, en general, *illar*, junto con las variantes *txillar*, *giñar*, *iñar*, *aiñar*, *irar*, *idar*, *in* (*ajur*, *añar*, etc. indica “brezo”. Cfr. APV, 104. Lo mismo que en el caso de *Idarreta* (“muchas arvejas o guisantes” según Narbarte), el significado normal de *Hillarduy* es “brezal”. *Illaramendi*, por su parte, es más razonable considerarlo “monte de brezos” que “monte de guisantes”.

- IARZA "Yarza de Yarroza = árboles *acere*, arce". En la etimología de Lakoizketa *arce* es voz castellana, desde el latino *acer* (con metátesis), siendo tal árbol en euskara *azkar/ezkar*, así como *astigar*. Para *Yarza*, por tanto, es preciso partir desde la raíz *igar/i* (*h*)*ar* —seco, marchito—, acompañado del abundancia¹ *-za*. Cfr. APV, 100.
- IBANÑARRIETA "Riberas pedregosas". Al parecer, derivado de **ibai* —río—, a pesar de que fonéticamente no se explica debidamente el compuesto *Iban-* desde esa raíz; *arrieta* es "pedregal". En el primer elemento, más bien, está el verbo *ibini-*, con asimilación vocálica; *Ibanarrieta* es variante del original *Ibinarrieta*. Lo mismo que los topónimos *Ipin-doi/Ipintza/Ipenza* (éste más tardío por apertura vocálica), significa "lugar de plantíos". Narbarte traduce *Ibinarriaga* como "lugar del vado pedregoso", derivándolo, al parecer, desde **ibi* —vado—, lo que no es correcto. En *Ibiñagabeitia* descubre el compuesto *ga(r)i* —trigo—, pues lo traduce por "lugar bajo de cañas de trigo", que tampoco es admisible. Cfr. APV, 102.
- IBARGUTXI "Poca ribera". Si bien *gutxi* literalmente significa "poco", en toponimia suele indicar "menor", al igual que su forma primera *guti*. Constan los topónimos *Larraguti* y *Olazagutia* en Navarra, y *Gamarragutxia*, *Iturgutxia* en Alava.
- IDIAQUEZ "Del juncal". Acaso, derivado desde *i(h)i* *-doi*, lo que, en parte, puede estar bien; *idoi*, normalmente, es "charco". En Zuberoa *ūdoi* significa "lugar de agua". El segundo componente *-kez* no está vertido debidamente, pudiendo ser simple variante del compuesto *-gaitz/kaitz* —malo, duro, abrupto—. Cfr. APV, 102-103. El significado de J.Fr. Irigoyen como "bueyero o boquerizo" también es desechable (Op. c. 58).
- IDIART "Entre bueyes". Inaceptable. Se trata de una variante del apellido *Iriarte* -entre poblado-, con el fonetismo *r > d*, como en aire *>aide*, amorio *>amodio*, más caída de la vocal final en el ámbito del euskara continental por influjo de la fonética gascona y francesa, como en *Intziart*, *Baraziart*, *Uhart*. En *Idigoras*, también, el primer componente es *iri* —poblado—, con el cambio anotado, pues en el siglo XVI aparece bajo la fórmula de *Irigoras*.
- IDIBURUTA "Cabeza de bueyes". Rechazable. Aunque también existe un *Astaburuaga*, lo más probable aquí es que el apellido derive de un **Idoiburuta* "lugar alto del charco", o bien *iri >idi* —poblado—. Véase *Idiazabal* en APV, 102.
- IGEREGI "Lugar de natación". Derivado desde **igeri* "nadar". Inaceptable. *Igeregi*, proviene, más bien, de *igera* (*ehira*) "molino", lo mismo que *Igerategi*, *leregi*, desde los componentes *eiho* —moler— y el sufijo instrumental románico *-era*.
- INCIARTE "Encinas entre tamujos". Inadmisible. *Arte* aquí, en segunda posición, significa "entre" (y no "encina"); *intzi-* es reducción de *aintzi* —ciénaga—.
- INURRIA "El avellano silvestre". *Inurri* no es "avellano silvestre" (que, más bien, es *urritz/urreitz/urretx*, y hasta *urruz* —éste con asimilación vocálica—), sino "hormiga". En toponimia, sin embargo, generalmente, *Inurrieta* significa "brezal" desde un *in(a)urri/in(h)aur* —brezo—. El mismo significado para *Iñurategi*, *Iñurita* (**Iñaurrieta*). Narbarte los conceptúa como "parage de hormigas". Cfr. APV, 101.
- IRARRAGA "Lugar del helechal". Fonéticamente inaceptable, pues *helecho* es **ira/iratzte*, y no el *irar* de aquí, mera variante de *idar/iñar* —brezo—. Cfr. APV. 104.

- IRANZO, IRANZU “Mirador entre helechos”. *Ira* —helecho— no explica debidamente la presencia de la nasal en *Iran-*, pudiendo ser síncopa de un **Ira-aran* —valle de helechos—, o bien, reducción de **Iraban* —lugar de helechos cortados—, con el sufijo abundancial *-zu/zo*. En Navarra destaca el topónimo *Iranzu*, nombre del conocido monasterio.
- ITEGI “Juncal”. Acaso, sea una versión correcta partiendo desde **i(h)i* —junco—, más *-tegi* sufijo locativo. Pero también hay que considerar el significado de “establo” BN, G., desde *idi* (*buey*) > *it-* en composición, como en *Itoi, Itola. Azkue, Dic. I, 437*.
- ITXASSOU (ITXASU) “Roca del mar”. Al menos, el topónimo mayor del interior de Iparralde, denominado *Itxasu*, no viene de *itxaso* —mar—, sino desde los componentes *isats-so* —retamal—, siendo *isats* nombre de planta. El mismo significado para los pueblos guipuzcoanos *Itxaso/Itsaso* e *Isatsondo*. *Jafsu*, por el contrario, proviene de la variante *jats* —retama— y el abundancial *-zu*.
- IZAGIRRE “Juncal en descampado”. La traducción “descampado” para *Agirre*, que es lugar “expuesto, alto” (desde *ageri*) es, en cierta forma, aceptable; no así el primer elemento, que no es *i(h)iz(a)* —juncal—, sino síncopa de *aize* —viento—. En relación a este apellido constan los topónimos *Aireager, Iparragirre, Hegoagirre, Eguzkiagirre*.
- IZARRAGA “Lugar estrellado”. Nada probable. Puede ser resto de *(L)izarraga* “fresnal”, con caída de la consonante inicial, o bien, un derivado de *izarra* B. “tamujo”. Tampoco vale para *Izarrola* la versión fantástica de “cabaña brillante”, siendo, más probable que sea una simple reducción de *(L)izarrola* —lugar de fresnos—. También son rechazables *Izarraín* “alto estrellado”, “muchas estrellas”, *Izarraspi* “bajo las estrellas”. El *izarra* B. botánico -tamujo- es digno de tenerse en cuenta, a veces.
- IZASGAIN “Juncos en la cumbre”. El primer componente no es *i(h)i* —junco—, sino *isats* —retama—.
- IZASKUN “Retamal sombrío”. El primer elemento es correcto, pues proviene de *isats* —retama—; no así el segundo *-(k)-un/(k)un(e)-*, traducido por “sombrio”, cuando, más bien, significa “lugar, espacio”.
- IZPAZTER “Costa luminosa”. Al parecer, el primer elemento es derivado de **iz(ar)* —estrella—, lo que no es admisible. Se trata, más bien, de *{A}izbazter*, con reducción del primer componente *(a)itz* —roca— hacia *-iz*, como en *Aizpea* > *Izpea* en Gares (Puente la Reina, Nav.). Cfr. APV, 41-42.
- IZURDIAGA “Lugar de delfines”. Al menos, el topónimo mayor navarro *Izurdiaga* no proviene desde *izur* —delfín—, pues es reducción de la fórmula medieval *Gizairudiaga*. Cfr. APV, 95.
- JABIER “*Chabier*, de *Efxabe-er, eder* = “Bajo la casa hermosa”. Tal versión no es aceptable. Como es sabido, *Jabier* es una fórmula con influencias de la diptongación aragonesa (*ie*) en *-berri*, con pérdida de la vocal final (*bier*); el primer elemento es *Etxa/Essa* > *Ssa*, y, al final, *Ja* por velarización románica tardía. *Xabier/Jabier*, por tanto, significa “casa nueva” desde un *Etxaberri*. También el topónimo *Agerri* en Aragón ha sufrido diptongación en la fórmula *Agüerri*. Cfr. R. Menéndez Pidal, Toponimia prerrománica hispana, 1942.

- KALBARRA "El chaparro". *Kalbar/kalfar* significa "calvo", como en el topónimo *Kalparsoro*. Al parecer, Narbarte lo confunde con el "txapar" de *Txapartegi*, *Txapardi*, *Txapardui* (charral).
- LABAKA "Casa del horno". Acaso, desde un **labe* y **etxe*. Más bien, es síncopa de *Labeaka* (lugar de hornos), a no ser que la desinencia *-ka* sea sufijo diminutiva, como en *ataka*. Cfr. APV, 118.
- LATXAGUE "Lugar áspero". Inaceptable. Proviene de *lats* "arroyo" y el sufijo abundancial *-aga*.
- LEJARRITURRI "Fuente del arenal". Narbarte parte desde *legar* —grava, arena—, lo que, fonéticamente, es inadmisibles. Debe derivarse, sin embargo, de *Leizar/Lexar* > *Lejar*, con velarización tardía. En *Lejarza*, igualmente, es incorrecto el significado de "arenales", siendo, más bien, "fresno", desde *Lexarza* > *Lejarza*. En *Lejarrola*, *Lejardi*, *Lejarzegi*, *Lejarraga*, *Legarralde*, *Lejarreta* la misma confusión entre *lexar/lejar* —fresno— y *legar* —arena, grava—, siendo, fonéticamente, imposible el paso de *legar* a *lejar*.
- LERSUNDI, LERTXUNDI "Muchos álamos o grullas, alameda". *Lertxun* en toponimia significa "álamo temblón", por lo que es legítimo traducirlo, en parte, por *alameda*, pero no por "grullas", teniendo aquí agregado un sufijo tan claramente locativo como *-di*.
- LIZALDE "Junto al fresno". Narbarte parece partir de una síncopa de **Lizar* —fresno— (**Lizarralde*); aquí parece más verosímil una reducción de **Leizealde* —paraje de la sima—, pues no es normal que la vibrante desaparezca ante la vocal, aunque sí ante consonante. Lo mismo diríamos en el caso de *Lizaola* desde un **Leizaola* (no desde **Lizarrola*), que según Narbarte es "cabaña entre fresnos".
- MAIZ, MAIZA "La viña". No es legítimo confundir *maats* —uva— con *maiz*, que puede ser síncopa del nombre propio *Ma(r)iz(a)* > *Maiz(a)*, del que proceden los oicónimos *Maizkorena* y *Maiztegi*.
- MIZPILDI "Aterazar, morder las castañas". No es probable tal significado con un sufijo locativo tan transparente como *-di*. *Mizpildi* indica "nisperal", desde *mizpira* (*mizpil* en composición, lat. *mespillum*), dotado del sufijo indicado.
- OARSO "Mirador panorámico". Narbarte vuelve a interpretar aquí el sufijo abundancial *-zo/so*, variante de *-zu*, como la voz *-so* "mirada". *Oarso* (*Easo* con reducción y cambio vocálico) puede provenir desde un **Oiar-tzu*, significando "lugar boscoso", con los componentes *oihan/oihar-* y *-zu* abundancial. El topónimo mayor *Oiartzun* parece tener los mismos componentes de *Oarso*, aunque con otro elemento más al final, que puede ser **un(e)* —lugar, espacio— {**Oiar-tzu-un(e)*}. Cfr. Luis M. Mujika, Euskal Toponimiazko Materialak, T. VIII.
- OLLOGOYEN "Gallinas en el alto". Fantástico. El primer elemento puede ser *olha/olla* —fórmula palatalizada, generalmente, meridional— significando "cabaña, lugar, ferrería", pero con cambio en *o* en la vocal final por asimilación vocálica desde *-goien* —el más alto—, o bien, desde la primera vocal de *olla*. Narbarte traduce *Ollamendi* por "gallinas en el monte", *Olloki* por "carne de gallina", *Ollauri* por "gallinas en la ciudad" y *Ollakindia* por "mucho carne de gallina". Todo ello no parece aceptable en un apellido de carácter toponímico. *Ollamendi* es variante de *Olamendi* —monte de la cabaña, ferrería—, *Olloki*, probablemente, síncopa de *Olla-* (*t*)*oki* —lugar de la cabaña, de la ferrería— y *Ollauri* —poblado de la cabaña, de la ferrería—. Mitxelena rechaza, igualmente, toda referencia a *ollo* —gallina— en el caso de *Olloki*, *Ollauri*, etc. Op. c. 136.

ORABIDE “Camino amarillo”. Sintácticamente es inaceptable tal versión, pues el epíteto suele ir detrás del sustantivo en euskara, en cuyo caso debería de haber sido **Bideori*. El primer elemento, quizás, sea *Oraa/Ora*, desde un **Oraga*, en cuya base puede estar *oru* —solar— y el sufijo abundancial *-aga*; el segundo elemento, desde luego, es *bide* —camino—. Tampoco es verosímil traducir *Oraa* desde el verbo **oratu (oraa)* “amasar, agarrar”.

ORBEA, ORBE “La hojarasca”. Al parecer, derivado desde **arr(i)* —hoja—, confundiéndolo con *orbel* —hojarasca—, aunque la voz termine aquí en líquida, lo que no parece importarle, fonéticamente, a Narbarte. En *Orbel* los componentes son, desde luego, *orr(i)* —hoja— y *bel* —oscuro, negro—, pero no en *Orbe*, que puede ser síncopa de un *Or(u)be* —solar—, con caída de la vocal de la segunda sílaba, quizás, por la intensidad tónica de la primera, como en los casos *cep(u)llam* > *tepla/tipla* Sal, R., *abere* > *abre* AN., lat. *habere, batez ere* AN. > *batre*.

OTXANDORENA “Gran heredad de granza”. Inaceptable. Se trata del *Ochandorena* que aparece en otro lugar del listado, significando “la casa de *Otxando*”: lit. “lobezno”. Tampoco es “lugar de lobos grandes”, tal como lo traduce Narbarte. En el caso de *Otxandaburu* la versión propuesta es la de “límite de extensa selva”. No es correcto. *Otxando* es variante de *Otxanda* —lobezna—, dotado del sufijo diminutival *-ando*.

SALABERRIA, SALABERRY “La heredad nueva”. *Sala*, mejor que “heredad”, significa “casa noble” en el País Vasco continental, además de “casa palacio”, “cortijo” (REW 7522) entre otros, del cual proceden apellidos como *Salazar, Salaburu, Salagarai, Salagoiti*, etc. Cfr. APV, 148.

SUINAGA “Lugar alto de fuego”. Parece derivarlo desde **su (fuego)* y *-aga*. Inaceptable. Mitxelena parte en este caso desde *su(h)i/suin* “yerno”. APV, 150.

TXAKARTEGUI “Paraje pequeño”. Narbarte parte de una variante de *txikar* —pequeño—, esto es, de *txakar* B-m-mu. “menudo, muy pequeño”. Más bien, hay que interpretarlo como “lugar de chaparro, roble pequeño, breña” desde *txapar*, siendo *Txakartegi* variante probable de *Txapartegi*. Cfr. APV, 154.

ULIBARRENA “Moscas dentro”. Fantasioso. Simple variante de *Ullibarrena* —poblado de abajo—, siendo el primer elemento *uri* —poblado—. El mismo significado disparatado de “mosca” desde **(e)uli* para los casos de *Uli, Uliarte, Ulibarri, Ulizaga*. Con todo, es preciso no confundir el topónimo *Uli/Uliia* con el *Uri/Ulli* alavés, siendo éste último variante de *uri* —poblado—, pero no así el primero (*Uli*), cuyo significado desconocemos de momento.

URANSANDI “Aguaje grande”. Derivado desde los componentes **ur* —agua— y **andi* —grande—. Se trata, más bien, del topónimo *Urezandi/Urazandi* “allende del agua”, con el declinativo *-z*, siendo el segundo componente *-andi(k)* —desde allí, allende—.

URDANBIDE “Camino de jabalíes”. Sería mejor traducirlo por “camino de puercos” desde **urdano/urdan-*, pues, jabalí es *basurde*. Curiosamente, en el caso de *Urdangarin, Urdaniz, Urdanpileta, Urdanoz* (acaso, éste provenga de un antropónimo) Narbarte prefiere derivarlo desde **ur* —agua—, siendo *Urdangarin*, por ejemplo, “cima de la gran presa de agua”. A nuestro entender, en la base de casi todos estos apellidos está una misma etimología, que parte desde **urdano/urdan* —puerco, cerdo—. Cfr. APV, 158.

- URDANBIDELUS "Camino largo de jabalíes". La desinencia *-eluts* se confunde con **luz(e)* —largo—; nosotros pensamos que se trata, más bien, del compuesto *-eluts* —lugar sombrío—, presente en otros topónimos como *Elutse*, *Elustondo*, *Pagadieluts*, *Intsaurreluts* > *Insalus* (top. de Lizartza). Cfr. Euskal Toponimiazko Materialeak, T. II, 95.
- URDINARAN "Valle azul". Acaso, es derivado desde *{b}urdir* —hierro—, como el caso *Burdiñola* > *Urdiñola*, con caída de la labial inicial. Constan los topónimos *Burdingorrieta* y *Burdinkurutz* (Ezkoriatza). Cfr. *Justo Garate*, *Eusko-Jakintza*, 47-48. En *Oiartzun Urdiñola* por *Burdiñola*.
- URESBERUETA "Muchas aguas calientes". El significado es parecido al que ofrece J.F. Irigoyen ("baños de agua dulce y calientes"). Tal versión nos parece disparatada, pues el primer elemento no es **ur* —agua—, sino *urre(i)tz* —avellano—; tampoco el segundo es **bero* —caliente—, sino *berro* —seto, lugar húmedo—, el mismo que está presente en *Berroeta*, *Berrondo*, *Berrotaran*, etc. Cfr. APV, 72-73, J.Fr. Irigoyen, op. c. 92.
- UREZTI "Agua potable". Derivado desde **ur* —agua— y **ezti* —dulce—. Absolutamente rechazable. Se trata de una simple variante de *Urrezti* —avellanada—, con simplificación de la vibrante, probablemente, en la pluma de escribanos no-euskaldunes.
- URTXLUTEGUI "Paraje pequeño aguanoso". El autor parece partir desde **urtsu* —aguanoso—; nosotros creemos, por el contrario, que se trata de una sincopa de **Urretsu*, esto es, —lugar de avellanos— (desde *urreitz-zu*). La misma etimología, probablemente, para los casos *Urtxoegia*, *Urtxegi*. Con todo, una etimología hipotética desde *ur* —agua— y *-zulo* —agujero— tampoco es rechazable.
- URROZOLA "Cabaña del boj". Inaceptable. "Boj" en euskara es "ezpel" y *Urruzola* significa, más bien, "lugar de avellanos", desde *urritz*- (aquí *urrotz*- con asimilación vocálica ascendente) y *-ola* —lugar de depósito, lugar en general—. Es variante de *Urruzola/Urrusola* > *Urrejola*.
- URRIZALKI "Banco del avellanar". El segundo elemento es identificado como *-alki/a (u)lki* "banco". Inaceptable. Pensamos que *Urruzalki* es variante con asimilación del topónimo navarro *Urrizelki* (valle de Arriasgoti), cuyo segundo elemento puede ser *-elke* —terreno cultivado—, pero también *elki* "salido", como en *Zubielki*. Cfr. APV, 82.
- USABIAGA, USOBIAGA "Lugar del hoyo acuoso". Narbarte, al parecer, lo deriva desde *ur* —agua— y *obi* —hoyo—. Con Mitxelena pensamos que el primer componente es uso —paloma—; el segundo puede ser *(h)obi* —cavidad, hoyo—, desde el lat. *foveam*. *Usurbil*, a su vez, lo deriva desde uso —paloma— y *bil* —cerca—, lo más probable es que sea *usur*, variante de *izur*, —pliegue—. En Gaztelu (Gip.) el oicónimo *Usurburu* es variante de *Izurburu*.
- YURRE "Yezgo". Narbarte sigue la etimología de L. de Mendizabal, asignando el significado de "yezgo" a *i(h)urre*. Pensamos, más bien, que se trata de "brezo" desde *i(n)aurri/i(h)aurri/iaur-*. APV, 101.
- ZALDAIZ "Caballos en la peña". Sintácticamente, inaceptable tal traducción, pues el determinado aquí es *zaldi* por ir en primer lugar, debiéndose traducir, más bien, por "roca del caballo". Para nosotros resulta indescifrable, de momento, el significado exacto del apellido en cuestión. J. Caro Baroja propone el antropónimo *Saldaicus* (Op.c. 106). No es de descartar una etimología intravasca.

ZALDUENDO “Junto a los caballos”. Inaceptable. *Zaldu* es “arboleda donde sesteá el ganado” desde el lat. *saltum*, con predorsal vasca por apical latina, y sonorización de la oclusiva tras la líquida. La variante *Zalduondo* refleja que el segundo elemento es *-ondo* —cerca, junto—.

ZIARDEGI “Paraje de cornejos”. Inaceptable. Proviene de *zehir/ z(e)ihar* “ladera, en sesgo”. APV, 165.

ZIBURU “Columpio”. Lo confunde con *ziburu* variante de *zibulu* (columpio). Rechazable. Es preciso recordar la fórmula antigua de *Çubiburu* —extremo del puente—. *Subiboure* en el siglo XVII desde *zubi* —puente— y *buru* —extremo—.

2.- Aspectos fonéticos

Muchas de las versiones y supuestas etimologías de Narbarte reflejan criterios dudosos en el terreno de la fonética. Sin un conocimiento profundo de las leyes de la fonética vasca, tanto en el terreno del vocalismo, como del consonantismo (aparte de las leyes específicas de la composición lexical euskérica) es imposible montar etimologías *seguras*, dándose lugar, por la vía del sonsonete, a soluciones fantasiosas. Así, vemos que en casos como *Saralegi* se confunden *sare* (red) y *sara* (jaro) con *sarats* —sauce—, sin tener en cuenta la presencia de la africada; tampoco se valora la velarización en casos como Crispiniana > *CrispiJana*, Mandoniana > *MandoJana*, ni la presencia de una sibilante en Elexa > *EleJa*, Lexarreta > *LeJarreta*, etc. Vamos a examinar, pues, algunos apellidos de Narbarte desde el punto de vista propiamente *fonético*.

ARANJURI “Mirador del valle de la ciudad”. Fonéticamente es inadmisibles traducir *-juri* por “ciudad”, pues no se trata aquí del compuesto *-*uri*, sino de *-juri*, que, puede ser sea resultado velar tardío del compuesto *-zuri* —blanco—, pues la sibilante en esa posición puede mudarse, por influjo de los hábitos fonéticos del romance castellano, en velar, dándose, por ejemplo, en Alava desde Elexoste > *EleJoste/LeJoste*, desde Basalde > *BaJalde*, desde Atxarte > *AJarte*, desde Basauri > *BaJauri*. Cfr. LEEE, 197. *Aranjuri*, por tanto, puede significar “valle blanco”, o bien, “ciruelo blanco”.

ARTAJO “Mirador de piedra”. Inaceptable. *Artajo* significa “encinal” desde los elementos *arte/arta* —encina— y *-so* sufijo abundancial (con velarización posterior en *jo*, lo mismo que en los casos *Urkiso* > *Urkijo*, *Gariso* > *Garijo*). He aquí los testimonios más antiguos del topónimo *Artajo* del valle de Longuida (Navarra): “*Confirmavit hanc cartam in Artasso*”: año 1.104 (Docum. Medieval de Leire 286), “*Senior Didaco Albariz in Artasso*, año 1.097 (Ibidem, 226). Cfr. Luis M. Mujika, “Longida-ko toponimoak”, Cuad. de Etnología y Etnografía de Navarra (1.988), 126.

BAROJA “Ribera fría”. Al parecer, en la desinencia *-oja* Narbarte detecta un *-*otza/otza* —frío—. Aunque fonéticamente *otza* ha podido dar *-oja* en algún caso, en este caso consta la evolución fonética de *Baroja* desde un *Barolia* > *Barolha* > anterior. *Baroja* supone velarización tardía del grupo /y/, en el ámbito del contacto con el romance castellano. Cfr. LEEE, 197.

En el topónimo *Oreja*, probablemente, ha ocurrido algo parecido, desde un *Aurelia* > *Orella* > *Oreja*, pasando por una primera monoptongación del diptongo *au*, como en el caso *Aurea* > *Oria* (*Santa Oria* en la Rioja), y del diptongo *eu* en el hagiónimo *Olalla* (*Eulalia*). Narbarte traduce *Oreja* (*Aurelia* en origen), inverosímilmente, por “colina de ciervos o gamos” (al parecer, desde un pretendido **orein* —ciervo—), desconociendo los hábitos fonéticos de ciertos grupos, como *dy*, *ly*, *ty* en cuanto a la velarización en el campo del romance castellano.

GAMIO "La cima". Acaso, partiendo desde un **gain/gan-*, Fonéticamente, queda sin explicarse la desinencia en *-io*. *Gamio* es simple variante vasca del castellano *Camino*, con rasgos fonéticos específicos del euskara, como la oclusiva sonora inicial en inicio de dicción (tipo lat. *crucem* > *gurutze*, lat. *cammaram* > *ganbara*, *cummulum* > *gonburu*), y caída de la nasal intervocálica (*cami(n)o* > *gamio*), como sucede en casos como lat. *anatem* > *ahate*, lat. *arenam* > *area*, lat. *linum* > *lihu/lio*, etc. Cfr. LEEE, 62.

INARAJA "Mucho brezo". Se traduce correctamente el topónimo, entendiéndose ese "mucho" como "conjunto de brezos o *brezal*". Al contrario de los casos de *Artajo* e *Irujo*, en *Inaraja* Narbarte ha intuido, quizás, que la desinencia *-ja* puede proceder del sufijo abundancial *-za* (**Inaraza*), o bien, el segundo componente *es atxa* > *aja* (*roca*). Su origen está en *lñarra* (brezo). *lñarrategi* y, probablemente, *lñurrategi*, -desde un *in(a)urrategi-* son apellidos de un mismo origen. Cfr. APV, 101.

IRUJO "Mirador de la vega". *Iru-* parece derivarse aquí desde **irura* ("vega" según Humboldt), aunque sin tener en cuenta que queda por explicar la desinencia *-ra*. La terminación *-jo* es traducida por "mirador", como en el caso del sufijo *-so*. Ese *-jo*, sin embargo, no es sino el *-so* abundancial de *Artaso/Artajo* (encinal), *Gariso/Garijo*. Históricamente en Navarra consta *Irusso* en la Edad Media.

LEJARZA "Arenales". Fonéticamente es inadmisibles confundir *lejar* (fresno) con *legar* (grava, arena). *Legar*, en todo caso, en esa posición puede perder la oclusiva intervocálica (*le(g)ar* = *lear*), pero no velarizarla. Por ello, *Lejarza* proviene de *Leizartza/Lexartza* (fresnal), con velarización de la sibilante, como en *Eleja* desde *Elexa*, *Elejoste* desde *Elexoste*, especialmente, en el ámbito de la toponimia alavesa, en contacto más prolongado con los hábitos fonéticos del castellano (*dixo* > *dijo*, próximo > *prójimo*). Cfr. APV, LEEE, 197.

ORONoz "Lobo en el corral". Etimología fantasiosa, derivada, quizás, desde los componentes **oro/oru* (corral) y **ots(o)* = *oz* (lobo). Es posible que *Oronoz*, lo mismo que los topónimos navarros *Oroz*, *Oscoz*, *Imoz*, *Anoz*, etc. tenga una base *antroponímica* galo-latina. Fonéticamente, no se puede admitir el resultado *-oz* desde un *otso* —lobo— en final de dicción. En primera posición los compuestos pueden perder la vocal final, como *baso* > *bas-* (*bas-erri*, *bas-auntz*), o bien, presentar *apofonia*, *baso* > *basA-* (*basAkatu*, *basAmaats*), *otso* > *otsA* (*otsAkume*, *OsAbidea* (*OtsAbidea*), pero no en el caso de *Oronoz* en posición final. *Oronz*, acaso, sea el mismo topónimo que *Oronoz*, con pérdida de la vocal postónica (**Orón(o)z*). Narbarte nos da el significado curioso de "universal", al parecer, desde *oro* "todo", sin explicar el componente fonemático *-n(o)z/hz* en la desinencia. J.F. Irigoyen traducía *Oroz* por "lobo", lo que parece aceptar Narbarte, ignorando la propuesta hecha ya por G. Rolfhs desde el antropónimo **Urus*, en analogía con *Obekoz* (lat. *Ovecus*), *Blascoz*, *Vitacoz*, *Munoz*, etc. Cfr. J. Caro Baroja, *Materiales*, 111-112.

SANTANDER "Comadreja". No sabemos si el autor se refiere aquí al topónimo de la ciudad del norte de España. No se puede admitir tal correlación. En efecto, mientras en el nombre de *Santander* hay una nasal en la primera sílaba, en *satandera* (comadreja) no se da tal fonema, siendo sus componentes *sagu-* > *sat* —ratón— en composición (como en *satitsu*, *sator*, *satabi*, *satsuri*) y *andere* —señora—, con una semántica parecida al gascón *donabelo* y al italiano *donnola* (señorita), con el significado en todos de "señora" (*donna* o *andere*). Cfr. Luis M. Mujika, *Hitz konposatu eta eratorrien morfo-fonetika*, 161. El relacionar *Santander* con el eusk. *satandera* (comadreja) es, pues, construir una etimología de mero "sonsonete", sin atender a los rasgos fonéticos.

SARALEGI, SALEGI “Sauces en la ladera”. No es correcto. Tal significado valdría para **Sarasegi* (al igual que para *Sarasketa*, *Sarasibar*, *Sarasola*, etc.), en los que consta un primer elemento con africada final (*saraTS-*, sauce), pero no para *sara-* (que puede provenir del castellano-árabe *xara* (luego con velarización *ja*), o bien, de *sare* -red-, más el sufijo -*egi*, dotado de la epéntesis -l- en este caso. *Saralegi*, por tanto, significaría, “lugar del jaro” (o, acaso, *redil*), pero no “saucos en la ladera”.

SORNOZA “Prado en las colinas”. Inaceptable. *Zornoza* es simple variante de *Zorrotza* (agudo, afilado), con el grupo secundario *RN* por *RR*.

ZALBA “Anchura extensa”. Es correcto tal significado desde **Zabal*, pero Narbarte no nos da la explicación fonética precisa de tal versión, que no es sino la de una simple *metátesis* (*Zalba* por *Zabal*).

3.- Sufijación

La obra de Narbarte presenta algunos aspectos problemáticos en la identificación de los elementos sufijales, siendo el más llamativo el del sufijo abundancial -*zu* (-*zo*, -*so*, -*xo* con apertura vocálica, y -*jo* en casos de velarización tardía, como en *Artaso* > *Artajo*, *Iruso* > *Irujo*). Al sufijo se le asigna, inverosímilmente, el significado de “mirador”: al parecer, desde la supuesta etimología de **so* = mirada, **so egin* = mirar. Así, *Urkizu* es “mirador de abedules” (en lugar de “abundancia de abedules”), *Arbizu* “mirador de nabar” (en vez de “lugar de nabos” o “nabar”). Incluso -*jo* (fórmula velarizada de -*so*) es interpretado como el verbo *jo* (tocar, pegar), como en el caso *Urkijo* (“arrimado, tocando el abedul”), siendo totalmente fantástica tal versión.

Al parasufijo -*ola*, por otra parte, se le asigna el significado, casi único, de “ferrería”, incluso con lexemas que comportan conceptos de la flora. Así, *Alzola* es “ferrería entre alisos”, *Urkiola* “ferrería del abedul”, olvidando que semánticas más antiguas que “ferrería” de -*ola* son las de “lugar”, “cabaña”, “habitáculo”, “lugar de depósito”, etc. En *Azkue* -*ola* tiene los siguientes significados: de *olha* AN, B,G. fábrica. *olhe* S. cabaña, *olha* L. habitación, morada, tienda de campaña; el *aulam* latino (*olam* con monogtación tardía) coincide perfectamente con el significado de “habitación, morada”.

ABARZUZA “Mirador de mucho ramaje”. El autor parte desde *abar* —rama, ramaje—, lo que es correcto; la desinencia -*zuza*, sin embargo, es interpretado, absurdamente, como “mirador”; la voz *so* BN. “mirada” es distinto del sufijo -*so* (-*zu*), siendo aquí -*zu* sufijo abundancial, al igual que el segundo elemento -*za* (*Abar -zu-za*). El significado exacto del topónimo puede ser el de “lugar de ramajes”, “abundancia de ramajes”. Cfr. APV, 35.

ALBIZU, ALBISU “Mirador del ramal de alisos”. La referencia a “alisos” no es aceptable, a menos que el primer componente sea **al(tza)*. Ese primer elemento, al parecer es *albitz/almitz* “heno”, y la desinencia el abundancial -*zu*, que nada tiene que ver con la voz *so* “mirada”.

ALZOLA “Ferrería entre alisos”. No es aceptable. El parasufijo -*ola* (probablemente, desde el latino -*aulam*) significa, en primer lugar, en general, “habitación”, “cabaña”, “lugar”, y, más tarde, “ferrería” (como en *Mirandaola*, *Urdinola*, *Ferrola*); con lexemas de la flora suele significar *lugar de depósito*, *lugar de almacenamiento*, o bien *lugar en general* en referencia al árbol o a la planta indicada en el componente. En este caso *Altzola* puede indicar *lugar de alisos*, *lugar de almacenamiento de alisos*; otros casos pertenecientes a la flora son *Lizarrola*, *Sarasola*, *Gorostola*, *Pagola*, *Gisasola*, etc.

AMESTI “Multitud de sueños”. Absurdo. Simplemente, se trata de una variante de *Amezti*, con la alternancia de los fonemas sibilantes z/s en muchas zonas del País Vasco. Los componentes del topónimo son *ametz* —quejigo, Carballo— y *-di*, sufijo locativo, con en-sordecimiento tras fricativa. Cfr. APV, 44. Narbarte parte, fantasiosamente, desde la voz *amets* (ensueño).

ARDANAZ “Tras las viñas”. Narbarte parece detectar un **atz(e)* —detrás— en la desinencia *-az*. Nosotros pensamos, más bien, que *-az* puede ser metátesis del abundancial *-za*, *esto es, Ardanz > *Ardanza* (viñedo), o bien, síncopa de un *-aratz* (presente en topónimos como *Argiñarats, Eguaras, Alsolaras*, etc).

ARTIEDA “Muchas encinas”. El autor traduce correctamente el topónimo *Artieda* por “encinal”, lo mismo que *Arteta*. Convendría, no obstante, señalar el cambio fonético de este topónimo del Urraul Bajo (Navarra), en contacto secular con el romance. El resultado *-IEDA* comporta una diptongación ajena al euskara en el caso del sufijo locativo *-eta* (*artETA* = encinal), cuyo origen parece estar en el neutro plural del *-etum* latino (*traxinETA/lizarrETA*, lat. *buxETA/ezpelETA*, lat. *ulmETA/zumarrETA*). Cfr. LEEE, 275-277.

AZNAREZ “Carencia de zorros”. Los apellidos medievales *Acenar* y *Aznar* derivan del lat. *asinarius*, con el resultado euskérico de *azari/azeri* (zorro). Es inaceptable el concepto “carencia” atribuido por Narbarte, al parecer, desde el eúskaro *ez* {no}. Ya antes en las etimologías de Hervás, Astarloa y J.F. Irigoyen vemos una interpretación instrumental de la designencia desde el *-declinativo vasco- z(e)z*, en casos de patronímicos como *Pérez, Alvarez, Sánchez, Hernández*, etc. Tal *-ez* no es sino el resultado tardío del genitivo latino *-is* (*Periz, Sanchiz, Gomiz*), abierto luego en *-ez* en lengua castellana, reflejando el genitivo bien de la segunda declinación (*Petrus/Petrici, Lupus/Lupici*), o bien, de la tercera (Leo /*Leon-is*, consul /*consul-is*). La interpretación de “carencia” desde el *ez* (no) vasco es totalmente rechazable y arranca ya, al menos, desde Larramendi, Hervás, Astarloa, etc. Cfr. LEEE, 259-264.

CURUCHET, de KURUTXER “Cruz hermosa”. No es exacto. La desinencia del apellido no es *-er*, sino *-et*, con caída de la vocal final en el ámbito próximo al gascón y francés, como en los casos de *Intziarte > Inziarf*, *Iriarte > Iriarf*, *Elizalte > Elissalt*. Por tanto, la *-er* final no es síncopa aquí de **eder* (como en *Lekueder, Maiteder*), sino adulteración del locativo *-eta* (*-et*) (**Gurutzeta/Kurutzeta*).

ELOSUA “El mirador del Espinal”. *Elor* es “espino”, desde luego, pero *-su* no es “mirador” (desde la supuesta voz *-*so* = mirada), sino el abundancial *-zu*. En este caso, además, se da otro sufijo, no detectado por Narbarte, esto es, *-tze*, frecuente en el campo de la botánica, especialmente, en los dialectos continentales (BN, L, S.), como en los nombres *pikhotze, iratze, sagartze*. *Elosu*, concretamente, es resultado fonético de **elorr(i)-tz(e)-zu > elor-tz-zu > elosu* (espinal). Cfr. APV, 82.

ESNAOLA “Lechería”. *Esnaola* sigue el rastro etimológico de *Esnarrizaga, Esnal, Esnategi*, desde *esne* —leche—. Sin embargo, no parece que *Esnaola* signifique “lechería”, sino “lugar de piedras de leche” (de ahí el topónimo *Esnarrizaga*). *Esnarri* es “piedra arenisca, que rusiente, se mete en la leche para cocerla”. Cfr. APV, 87. Por tanto, a *-ola* hay que asignar aquí una semántica genérica de “lugar”, y no de establecimiento de “venta” (**esnedenda*).

GARISO/GARIJO “Mirador del trigal”. Narbarte parte de la raíz **gari-* (trigo), que aquí no es segura; *Gariso* puede ser, en su base, un antropónimo, a menos que tenga alguna rela-

ción con *gar(a)* “alto”. El sufijo *-jo* Narbarte lo relaciona con *-so* (interpretándolo como “mirada”), siendo, más bien, variante del abundancial *-zu* (*zo > so > jo*, con velarización, como en los topónimos *Urkijo* y *Artajo*).

ISASOLA “Cabaña entre retamas”. Con nombres pertenecientes a la botánica es preferible conceptualizar el sufijo *-ola* como “lugar en general”, “lugar de depósito”, dejando el significado de “cabaña” para el caso de animales, como en los topónimos *ardi* (oveja) > *Arto-la*, *antzu* (borrego) > *Antzuola*, *bildots* (cordero) *Bildosola*.

ISASONDO “Junto al retamal”. El lexema *isats* —retama— está bien identificado; no así el sufijo *-onda*, que, a nuestro entender, no es el “*ondo*” que expresa “cerca, junto”, sino el románico “*fondo/hondo*”: indicando “base de planta” con nombres de vegetales y árboles, en casos como *Lizarrondo*, *Aritzondo*, *Intxaurreondo*, *Gisasondo* (*Isasondo*), etc.

ISASTIA “Escobero, que hace escobas”. Inaceptable. Narbarte confunde “escobero” con “escobedo” (lugar de escobas o *retamas*) El instrumento de limpieza llamado “escoba” se fabricaba, precisamente, con las ramas de la planta llamada “escoba”. Por tanto, *Isastia* es “escobedo”, reflejándose el locativo castellano *-edo* en nuestro sufijo *-ti* (*-di*). Por el contrario, para significar “fabricante o hacedor” se usan en euskara los sufijos *-gin/kin* (*gile*) (*errazkin*, *ikazkin*, *ezpatagile*, *txalupagile*, *etxegile*). Por tanto, *Isastia*, no indica “escobero, el que hace escobas”, sino “escobedo” (concepto de lugar). *Isasia*, a su vez, en Navarra puede significar “terreno comunal”, aunque etimológicamente procede de los elementos arriba indicados.

IZARDUY “Muchas estrellas”. Es poco probable tal significado en un apellido de base toponímica. *Izarduy* podría ser, quizás, síncopa de {*L*}*izardui* (fresnal), o bien, “lugar de tamujos” (desde *izarra*, Bot.).

LIZARRONDO “Junto al Fresno”. Como en el caso de *Isasondo*, el sufijo *-onda* aquí no significa “junto, cerca”, sino “base de planta”, derivado del románico “*fondo/hondo*” en cuanto a su origen. Cfr. LEEE, 304.

MANTEROLA “Fábrica de mantas”. No parece probable el significado de “fábrica” en este caso. El primer elemento es *mantero* (pues, la fórmula “mantas” no justifica fonéticamente *Manterola*). El sufijo *-ola* aquí puede significar “lugar en general”, “taller o lugar de trabajo”, o bien, “ferrería” aplicado a un oficio (“mantero”). Cfr. APV, 138.

OLLOKI “Carne de gallina”. Narbarte confunde el *-ki* sufijo material, presente en *ardiki*, *zerriki*, *beiki*, con el compuesto (*t*)*oki* —lugar—. *Oloki* puede significar “lugar de cabañas, lugar de ferrerías”, como síncopa de **Olla/ola-* y *-(t)oki*.

OTXANDIANO “Colina de lobos grandes”. Opinamos que el topónimo *Otxandiano* significa, precisamente, lo contrario de lo indicado aquí, es decir, “lobezno, lobo pequeño” desde *otxando* (pues, *-ando/anda* es sufijo *diminutival*, como en la voz *olanda*). Narbarte ha detectado erróneamente un *-*andi* (grande) como segundo componente. Por otra parte, no está probado que la desinencia *-*no* (acaso, desde un pretendido *mu(ño)* signifique “colina”, como pensaba Hervás; más bien, se trata del sufijo románico *-ano*, presente en conocidos antropónimos como *Lukiano*, *Sendadiano*, *Zikujano*, *Aprikano*. Cfr. LEEE, 250-254. En el caso de *Ochandorena* Narbarte parte de una etimología parecida, esto es, desde *otso* —lobo— y *-*andi* —grande—; sin embargo, está claro que *-ando* es sufijo *diminutival* (y no el componente *-andi*). Curiosamente, *Otxandore-*

na (con grafía euskérica) es traducido por el autor como "gran heredad de granza" (igualmente rechazable, pues, se trata, sin duda, del mismo apellido que *Ochandorena* (traducido correctamente, aunque con grafía castellana).

RAZQUIN, de ERRAZQUIN "Sitio de retamas". *Errazkin* no debe de traducirse por "sitio de retamas", sino, quizás, por "escobero", desde *erratz* —escoba, retama— Bot. y *-gin/kin* "hacedor". *-Kin* es sufijo agente (desde el verbo *{e}gin*), y no es locativo. *Isasti*, por el contrario, es conceptuado, erróneamente, como "escobero", cuando comporta un sufijo locativo (*-di/ti*). Cfr. APV, 107.

SORAZU, SORASU "Mirador del prado". Tampoco aquí *-su* es "so -mirada", sino el abundancial *-zu* (de *Urkizu*, *Aristizu*, *Pagazu*, *Gorostizu* y otros). *Arsua* también es interpretado como "mirador de piedra", cuando significa, más bien, "lugar pedregoso, pedregal".

URKIOLA "Ferrería del abedul". Es más probable el significado de "lugar de abedules, lugar de depósito de abedules". Cfr. APV. 159.

4.- Conceptos pseudo-abstractivos (derivados de verbos, adverbios, etc.)

Como en el caso de los apellidos propuestos por L.Hervás y J.Fr. Irigoyen, las etimologías *abstractivas* de Narbarte, a menudo, derivadas desde raíces *verbales* y *adverbiales*, resultan las más *extrañas* y *disparatadas*, dado el carácter descriptivo (ligado al *lugar* y a la identificación de la *flora*) de la mayoría de la onomástica vasca.

Los apellidos vascos, en gran parte, proceden de la toponimia, y, por tanto, son descriptivos del terreno. El derivar nuestros apellidos desde verbos como *erre* (quemar) (*Gutiérrez*), *eraso* (atacar) (*Eraso/Erauso*) resulta poco serio y verosímil. Igualmente, conceptos *valorativos* como "agradable" (para *Amorebieta*), "extenuado" (para *Arminza*) no parecen probables, aunque se den casos como *Nagiturri*, *Aseginolaza* (desde *atsegin* = placer) y *Nekeiturri*. Es preciso que interpretaciones de esta ralea desaparezcan inmediatamente de los *manuales* de nuestros apellidos, por su carácter fantasioso y desorientador. En estas etimologías Narbarte refleja una dependencia *excesiva* respecto a L.Hervás y J.Fr. Irigoyen, entre otros. López de Mendizabal, por el contrario, elude casi toda clase de etimología abstractiva y valorativa, pero disparata en el ámbito de apellidos interpretados, casi exclusivamente, desde la *fitonimia* en general.

ABURUZA "Opiniones, críticas". Fantasioso para un apellido con base toponímica. Narbarte parece derivarlo desde **aburu* "opinión". Puede tratarse del topónimo **Arburuza* desde **arburua* (peñón, cabeza de piedra, desde los componentes *arr(i)* y *burua*, con caída de la vibrante ante consonante en el primer elemento, como en *lumami*, *lubizi*, *zugaitz*, *uharte*).

ADURZA "Mucha suerte, azar". Inaceptable. Acaso, proviene de la voz *andur(a)* AN, G, L-ain, Oih., sauquillo, yezgo Bot., con el sufijo abundancial *-za*. Otro rastro, fonéticamente, más aceptable, sin caída de la nasal, es *adur* B. c "baba". *Aduriz*, *Adurriaga* pueden ser apellidos derivados de una misma raíz. Para Narbarte *Adurriaga* significaría "lugar azaroso", lo que también es rechazable. *Adurriaga* consta como variante de *Andurriaga*, en cuyo caso *andur* sería el lexema a considerar, junto con *adur*.

AGURAIN "Alta reverencia, saludo". *Agurain* es el nombre antiguo de *Salvatierra* de Alava, pudiendo ser, en su base, algún antropónimo latino. Desde luego, no deriva de los supuestos componentes **agur* —saludo— y **gain* —alto— de Narbarte.

ALAIZ “De júbilo, alegre”. Narbarte lo deriva, al parecer, desde **alai* —alegre—, que en su base es préstamo románico. Nada probable para un apellido de carácter toponímico. Tampoco en el caso de *Alandi* (“gran poder”) es aceptable una etimología que refleje aspectos abstractos (*morales, estimativos, valorativos, etc.*), como sucede en el caso de muchas etimologías de Narbarte.

ALKARRETA “Deseos mutuos, mutuamente”. Desde **alkar* —mutuo, recíproco— y *-eta* sufijo abundancial. El primer elemento puede ser *elke/elge* —terreno cultivado—, presente en otros apellidos como *Elkaeta, Elkarte, Elgeta, Elkoro*; el segundo es más difícil de identificar, pero podría ser, quizás, *-erreta* —lugar quemado—, como en *Oterreta* (“lugar de argomas quemadas”).

AMESTI “Multitud de ensueños”. Examinado anteriormente. Fantasioso, porque parte desde **amets* —sueño, ensueño—, en vez de *ametz* —quejigo—. Bot. Igualmente, rechazables *Amets-Garay* “alta ilusión” y *Amets-bide* “camino de ensueño”. Sin embargo, en los casos de *Amezaga, Amezti, Ametzburu* Narbarte recurre, oportunamente, a la voz botánica sugerida de *ametz*. Cfr. APV, 44.

AMOREBIETA “Caminos agradables”. Al parecer, derivado desde **amore* (*amor, agrado*) y **bi(d)eta* —caminos—. Inaceptable. Es más probable una etimología que parte desde *armore* —montón de piedras— desde *(arr(i) (piedra)* y cast. *more(n)a*) y *-bieta* —lugar de dos—.

ANTUNEZ “Como envalecerse”. Poco serio el que un apellido vasco signifique un concepto valorativo semejante a “como envanecerse”. Acaso, Narbarte lo deriva desde *antuste* (vanidad) dotado del instrumental vasco *-z/(e)z*. *Antunez*, en origen, es apellido foráneo

ARROZKAIN “Huésped selecto”. Eso de “selecto” también parece rechazable. *Arrotz* significa “forastero” en euskara; *-kain* puede ser un elemento descriptivo (*-gain/kain* —alto, cima—). Se da el apellido *Arrozpide*, significando “camino del forastero”.

ASTILLETA “Muy ocioso”. Significado dudoso para un apellido dotado de sufijo loctivo como *-eta*. El autor parece derivarlo desde **asti* —tiempo, ociosidad—. *Astilleta*, quizás, sea una adulteración de *Istilleta* (lugar de charcos, lat. *stillam*, REF, 8.258). En Lizartza (Gip.) existen los oicónimos *Istilletagoikoa* e *Istilletabekoa*. Casi ningún apellido vasco refleja conceptos de “tiempo”, como pretende aquí Narbarte.

CUENDE, de LU-ENDA “Muchas razas”. Inaceptable. Acaso, el autor parte desde **enda* “raza”. *Cuende* es claro apellido castellano, proveniente del latín *comm(i)tem > conte > conde*, con diptongación en la tónica. Existe *Castillo del Cuende* en Navarra.

EGUIMUZU “Ladera enmohecida”. *Egi* es “ladera”, pero *muzu/musu* no significa “enmohecido”, sino “cara, parte delantera” (siendo préstamo románico, it. *muso*). Cfr. LEEE, 170. *Zubimusu* es relativamente frecuente en Gipuzkoa. *Luis M. Mujika*, Euskal Toponimiazko Materialeak, T. II, 312.

ENBIL “Donde muere el valle”. El segundo elemento lo deriva desde **(h)il* —morir—. Rechazable. Es más probable que sea *-bil* —recogido o redondo—, como en *Espil, Mendibil, Sorabilla*.

ENDAÑETA “Muchas razas”. Probablemente, desde **enda* —raza—. Fantasioso.

- ERAUSTIETA "Muchos disparos". Al parecer, desde el verbo **eraso* —atacar—. Inaceptable. Lo mismo que en *Eraunzeta*, hay que partir desde *eraun* B-mond-oñ., "brote, retoño de árboles de uno o dos años", "parte cortada y despejada de un jaro". En *Eraustieta*, quizás, se agreguen al lexema *eraun* los sufijos *-tz(e)* botánico, y los locativos *di* y *-eta* (*Eraun(tz(e) -di-eta > Eraustieta*). *Erauso*, *Baso* y *Erasun* (*Eransus*) pueden ser derivados de la raíz *eraun* "brote", con el sufijo abundancial *-so* (*-zo/zu*) y *-un{e}* -lugar (en el caso de *Erasun*). En *Eraunzeta* el primer sufijo es *-za/zu* y el segundo *-eta*. En Igeldo (Donostia) existe el caserío denominado *Erauntzeta-Murgil*.
- ERIZMENDI "Monte de enfermos para sanar". Desde *-*eri* —enfermo y *-mendi* —monte—. Etimología fantasiosa. *Erizmendi* parece ser una forma *adulterada* del apellido *Arizmendi* (monte de robles). Es preciso tener en cuenta, como hemos recordado otras veces, que los apellidos vascos han experimentado, a lo largo de los siglos, manifiestas adulteraciones en la pluma de escribanos no vascófonos y en la boca de foráneos. Narbarte no tiene en cuenta este factor en el momento de dar los significados de nuestros apellidos.
- ESTENOZ "Intestino frío". Absurdo. Desde los elementos **este* —intestino—, y **otz* —frío—, aunque no se explique adecuadamente la presencia de la nasal intermedia. *Estenoz*, quizás, tenga una base antroponímica antigua desde un **Esten(i)us*, con apertura de la vocal final, como, quizás, en *Oroz*, *Eroz*, *Uroz*, *Imoz*, *Oscoz*, etc. Cfr. G. Rohls, art. c. 239.
- ESTIBALIZ "Rechazar en hipótesis". Versión fantasiosa. Parece derivarlo desde (*ezta* ?) —no— y *balitz* —verbo *condicional*, interpretándolo como "hipótesis"—. La fórmula *Estibariz*, por el contrario, es traducida por "ribera cercada de robles (*aritz*)": cuando es simple variante de *Estibaliz*. Siguiendo la etimología de Mitxelena, se puede pensar en el latino *Aestivalis*, con predorsal vasca por apical latina, y cambio de *l* por *r* (*coelum > zeRu*, *Milum > miRu*). Cfr. APV, 109. Es preciso tener en cuenta que también consta el topónimo *Ibernalo* en Santa Cruz de Campezo (probablemente, desde el lat. *Invernalis*), acaso, como antónimo del presente.
- HELETTE "Cuentos, conversaciones". Traducción absurda para un apellido que tiene base toponímica. *Hellette* es fórmula afrancesada del vasco *Heleta*. Narbarte traduce *Heleta* por "muchas abejas", lo que no es probable. Acaso, tenga que ver algo con *E(r)loeta* "paraje costanero, lugar de lotes de tierra" desde *erlo*. No es etimología segura.
- HERRERA "Quemazón extendido". Esta etimología fantasiosa es tomada por el autor desde la obra de J.Fr. Irigoyen (opc., 56), partiendo de un supuesto *erre* (quemar). *Herrera* es un claro apellido románico dependiente del lat. *ferraria*.
- IÑIGUEZ "Huída próxima". Fantasioso. Es derivado desde el verbo **iges* —huír—. *Iñiguez* es un patronímico en referencia a *Iñigo*, fórmula tardía del nombre medieval *Eneko* (*Ene-go*), en este caso con oclusiva sonora intervocálica, más el genitivo latino *-is/iz*, abierto más tarde, en *-ez*.
- ITOIZ "Mucho ahogo, estrechez". Inaceptable. Al parecer, derivado desde **ito* —ahogarse— y el sufijo abundancial (no bien identificado aún) *-iz/itz*. Este topónimo mayor navarro (del valle de Longida en Navarra) puede tener en su base *idoi* —charco—, o bien, *idi* > *it* —buey— en composición, aunque no es seguro. Al menos, en casos como *Otaiz*, *Saraiz*, *Alaiz*, *Olaiz* el lexema parece tener base euskérica, al contrario de casos como *Semeroiz* (*Exemennonis*), *Betrikiz* (Alava, lat. *Petricis*), *Sangroniz*, etc., cuyo origen es patronímico. Cfr. LEEE, 259-264.

- IZTIETA “Tratados, diccionarios”. Absurdo para un apellido de base toponímica, que puede ser simple variante de *Iztueta* (lugar de canales estrechos, acaso, desde *estu* —estrecho—). Cfr. APV, 108. Narbarte parece derivarlo desde **(h)itz* —palabra— y los sufijos *-di* y *-eta*.
- IZU “Espanto, arisco, estupefacción”. Tal significado es correcto para la voz común *izu* (espanto), pero no para un topónimo como *Izu*. Los topónimos *Izu* e *Izuaga* hacen referencia a *i(h)i* —junco— y a los sufijos abundanciales *-zu* y *-aga*, significando “juncal”. Sin embargo, *Iza* e *Izaga* están bien identificados por Narbarte. Cfr. op.c. 177.
- JOARISTI, JUARISTI “Arrimado, tocando el robledal”. El primer elemento parece derivar el autor desde el verbo **jo* —tocar—, lo que no es aceptable. El segundo (*-arizti*) está bien identificado como “robledal”. El primer componente, lo mismo que en el caso de *Joarruti*, puede ser el nombre propio *Jua(n)/Joa(n)*, con pérdida de la nasal en composición. Véase la hipótesis de Sabino Arana (Trat. 76).
- JUANIZ “Del que ha ido, pasado”. Etimología de sonsonete. Se parte del verbo **joan/juan* —ir, marchar—. Se trata, simplemente, del patronímico *Juániz*, fórmula anterior a *Juánez*, significando “hijo o propiedad de Juan”. La desinencia *-iz* es marca del genitivo latino.
- LABOA “El miope”. Nada seguro. Acaso, simple metátesis de *Labao*, desde *labe* —horno— y *ao* —bocana, boca—; para algunos es apellido de origen *gascón*.
- LAZA “Suelto, anchuroso”. El apellido *Laza/Lasa* hace referencia, indudablemente, a la voz euskérica *lats* —arroyo—, como en *Endarlaza* (arroyo o regata de *Endara*), en lugar del préstamo románico **laxa*, que proviene del latino *laxus/laxa* “suelto, laxo”. Cfr. LEEE, 166. *Lazaga* es traducido por Narbarte como “lugar anchuroso”, siendo, más bien, “lugar de arroyos”. La misma etimología disparatada para *Lazaro* (nombre propio) y *Lazarraga* (“lugar tranquilo”).
- LEYARISTI “Voluble, afán de retroceder”. Significado inverosímil por su carácter “valorativo”, pues el autor parece derivarlo desde **leia* (afán). El primer elemento puede ser *lei(x)ar* > *leyar* “fresno” y el segundo *-arizti* —robledal—. La variante *Lejaristi* legitima tal etimología por la velarización de *lei(x)ar* hacia *leyar* > *lejar* (fresno).
- OBANOS “Amasar, agarrar”. Acaso, el autor parte desde **oretu/oratu* “amasar”, lo que no es aceptable. *Oraa* puede ser variante de un **Or(u)aga* “lugar de solares”, indicando la geminación vocálica *-aa* la caída de una oclusiva velar intermedia, como en *Mugaa* < *Mugaga* (Elduaen), *Oña* < *Oñaga* (Ataun). No es admisible que a un verbo como **oratu* se le agregue un sufijo abundancial y locativo como *-aga*, tal como pretende Narbarte.
- ORONZ “Universal”. Acaso, desde **oro* “todo, general”. Rechazable. *Oronz* puede ser variante de *Oronoz*, con pérdida de la vocal final a causa del acento en la segunda sílaba (**Orón(o)z* > *Oronz*). Este nombre, quizás, tenga una base antroponímica (**Oron(i)us* ?).
- OZENINJAUREGI “Palacio famoso, de resonancia”. En el pueblo de Zeanuri (Bizkaia) la fórmula usual es *Ozerinjauregi*. Narbarte lo deriva desde *jauregi* —palacio— (lo que es correcto) y **ozen* —sonoro—; éste último componente es de puro sonsonete.
- PATXARAN “Valle tranquilo”. Traducción disparatada. El autor parece derivarlo desde **patxada* —tranquilidad— (en su origen esta voz proviene del cast. *fachada*)- y *aran*

—valle—. El primer elemento, más bien, es *basa* -bosque, como en *bisaran-* (endrina), con palatalización en la segunda sílaba; el segundo elemento es *aran* —ciruela—. No se olvide el nombre de otro fruto, esto es, *patxaka*, en cuya base puede estar, igualmente, *basa*, con cambio de la labial *p* por *b*. A destacar el nombre *arañón*, presente en Aragón, en clara referencia al *arana* vasco; su correspondiente alavés es *arane*.

POZUETA "Mucho pozo, júbilo". Absurdo. El apellido proviene de *putzu* > *potzu* (pozo, lat. *puteum*), con influjo del vocalismo castellano, más el sufijo locativo *-eta*. En toponimia abundan casos como *Putzueta*, *Liñapuzueta*, *Liñapozueta*. Cfr. Euskal Toponimiazko Materialeak, T, IX, 160. Narbarte parece derivarlo, por puro sonsonetismo, desde **poz* —gozo, alegría—.

PLAZA, de *Pla* "Golpe, muchos golpes". Fantasioso. *Plaza* tiene un claro origen castellano, desde el lat. *platearn*. Narbarte sugiere la onomatopeya del golpe, "pla", o, acaso, una reducción de la voz **plazta* (bofetada, golpe). En el caso de *Plazaola* la misma traducción absurda de "muchos golpes de ferretería". El mismo carácter de supuesta onomatopeya en *Tardets* (*Atharratze* en euskara), acaso, desde **tarra*, con el significado pintoresco de "ruido de tambor, de ataque".

UZTURRE "Cosecha dorada, madura". Quizás, es derivado desde los elementos **uzta* —cosecha— y **urre* —oro—. Nada verosímil. Acaso, este topónimo tiene como segundo elemento *larre* —dehesa—, reducido luego a *-rre*, dado que en la región de Tolosa es conocido también el topónimo *Uztularre*. Cfr. Euskal Toponimiazko Materialeak, t. II, 202.

ZALDUA "El ensayo". Absurdo. *Zaldua* tiene origen transparente en euskara, significando "arboleda espesa donde sesteaba el ganado" desde el lat. *saltum*, con predorsal vasca, más el grupo consonántico *ld* por *lt*. Su correspondiente románico es *soto* en castellano y *souto* en gallego-portugués.

ZANDUETA "Muchos fallecidos". Inadmisibile. Narbarte parece partir de una adulteración, o cambio fonemático, del verbo **zendu* "fallecer", que no es verosímil en un topónimo. *Zandu*, acaso, provenga desde *zain* AN, BN, G, L, B, S., raíz, siendo *zandu* fórmula reducida de un **Zaindui/Zandu(i)*, tal como *zaintoki* AN, G. es "tocón". *Zandategi* puede estar en relación con *Zanduet*.

5.- Apellidos con base latina y antroponímica

En esta sección destacan aquellos apellidos vascos de base, principalmente, antroponímica, aunque interpretados por Narbarte desde pretendidas raíces etimológicas *euskéricas*, que apenas tienen en cuenta el hecho de la amplia *antroponimia* en las dos vertientes de los Pirineos (esto es, en Gascuña, Languedoc, Aragón, Cataluña y Vasconia). Antroponimos detectables en Gascuña con el sufijo galo-latino *-acus*, a menudo, comportan el sufijo latino *-anus* en la geografía de Vasconia, como en los casos *Aemilius* > *Amillac* (*Aemiliacus*) en Gascuña = *Amalain* en Navarra, *Lucius* > *Lussac* (*Luciacus*) en Gascuña = *Lukiano* en Alava, *Fustinus* > *Fustignac* (*Fustiniacus*) en Gascuña = *Fustinana* en Navarra, etc. En muchos de estos nombres Narbarte, al igual que antes L.Hervás, J.Fr. Irigoyen y López de Mendizabal, se introduce por caminos tortuosos detectando pretendidas etimologías intravascas, carentes de todo rigor científico. Sin embargo, Narbarte no se cierra del todo a la vía de la antroponimia, pues en casos como *Amatriain* (sugiriendo *Emeterianu*), *Astrain* (*Asterianu*), *Santurce* (San Jorge, *Santurcegi*), *Sanz* (Sancho), *Ansoain* = *Ansoategi* (Sancho), apela a antroponimos latinos, aunque no lo hace en la mayoría de los casos. El sufijo latino *-ain* parece ser para Narbarte mera sincopa del euskérico *-gain* —alto, cerro—, como en *Sansaoain* = altura de Sancho. Cfr. LEEE, 243-250.

- ABADIANO “Colina entre ramaje”. Parece derivarlo desde **aba(r)* —rama— y **no* —colina—, siguiendo la interpretación de Hervás, J.Fr.Irigoyen y otros, acaso, como mera síncopa de **(mu){no}*. Inaceptable, pues el antropónimo *Abbatianus* está constatado en la epigrafía. Cfr. LEEE, 252.
- ABENDAÑO “Alquería en la colina”. Quizás, es derivado desde **abere* —ganado— y **no/(mu)no* (colina). Rechazable, por no explicar adecuadamente todos los elementos fonemáticos. Proviene, más bien, del antropónimo **Avintianus*, siendo *-ño* resultado del sufijo latino *-nius*, como en *Dominus* > *Domeño*, *Lucronius* > *Logroño*. Cfr. LEEE, 258.
- AGUIRIANO “Colina de tejos”. No es correcto. Lo deriva desde el euskérico **agin* —tejo— Bot. y **no* —colina—. Se trata, más bien, del antropónimo latino *Agyrius/Agirianus*. A su vez, *Argiñano* proviene de *Arginius/*Arginianus*, que Narbarte lo deriva desde **argi* —luz—. Cfr. *J. Caro Baroja*, *Materiales*, 86, LEEE, 252.
- AINZOAIN “Sobre la laguna”. Parece derivarlo desde **aintzi* —ciénaga, pantano— y **(g)ain* —alto, cerca—. Se trata, más bien, del conocido antropónimo *Ansoain* (con predorsal en este caso), al que Narbarte identifica como “altura de Sancho”, admitiendo, al menos, la presencia del antropónimo latino *Sanctius*. El sufijo *-ain* puede explicarse desde el genitivo de *-anus* > *-ani*, o bien, desde el mismo *-anus*, con diptongación secundaria en euskara ante nasal, como en lat. *angelum* > *AINgeru*, *ancoram* > *AINgura*, *horam* > *orAIN*, etc.
- ALBENIZ “Muchos alisos bajos”. Quizás, es derivado desde **al(tz)* —aliso— (a pesar de que *Albeniz* no presenta ninguna africada en la primera sílaba), **be* —bajo—, e *-itz* sufijo abundancial. Inaceptable. Se trata, más bien, del antropónimo *Albinis/*Albini(i)*, con caída probable de la última vocal, terminando el nombre en fricativa. En Francia existe *Albinac* desde un *Albinus/*Albiniacus*. Cfr. *J. Caro Baroja*, *Materiales*, op.c. 105.
- ALBISTUR “Ramal de alisos aguanosos”. Al parecer, desde los componentes **al(tz)* —aliso— y **ur* —agua—. Inaceptable. Es más probable partir desde el antropónimo *Albis/Albi(n)is*, más el componente *tur(rem)* —torre—. No es tan seguro aquí el euskérico *albitz* —heno—, como lo es en el caso de *Albizuri*, aunque tampoco es descartable del todo. Cfr. APV, 43.
- AMILLANO “Colina del precipicio”. Quizás, desde **amil* —precipitarse, precipicio— y el componente **no (mu)no* —colina—. Fantasioso. Está claro el origen antropónimo del apellido desde *Aemilianus* > *Amillano*, al igual que *Amalain* (Navarra) y *Amillac* (*Aemiliacus*, en Gascuña). Cfr. LEEE, 246. La etimología desde *amil* —precipicio— vale para los topónimos *Amillaga*, *Amiltegi*, *Amilleta*, etc.
- AMUTXASTEGI “Paraje donde brotan árboles”. Mitxelena prefiere derivarlo desde el nombre propio medieval *Amusko* (*Amusco*, año 972), como en los casos de *Amuskibar* y *Amuskotegi*. APV, 45. *Amuskotegi* es “paraje del cebo” según Narbarte, desde **amuzki* B, G., “cebo”.
- ANZOATEGI “Paraje semejante”. *Anzoategi* es mera variante de *Ansoategi*, al que ha identificado correctamente Narbarte como “paraje de Sancho” (aunque, sería mejor vertirlo por “casa o propiedad de Sancho”). *Anzoategi*, por su parte, parece derivarlo, fantasiosamente, desde **antzo* —igual, semejante— y *-tegi* —paraje, lugar—.

- ANDONAEGUI "Ladera amplia". Inaceptable. Puede estar en relación con el nombre propio *Andon*, según Mitxelena. Cfr. APV, 47. *Andonegi* es variante sincopada de *Andonaegi*, siendo *-egi*, con nombres propios y apellidos, sufijo que indica "casa de", como en *Gillentegi*, *Garaiategi*, *Ruiztegi*, *Gomistegi*, *Danpeltotegi*, *Alonsotegi*, etc.
- ANDOAIN, ANDOIN "Altura grande". *Narbarte* parece partir desde **andi* —grande— y **(g)ain* —alto, cerro—. Es posible que provenga de un antropónimo como *Andonius/Antonius* (?), El topónimo guipuzcoano *Andoain*, con todo, puede tener relación con los compuestos vascos *andu* —cepa— y *-(g)ain*, como en *Anduaga* y *Andueza*.
- ANGIANO "Colina del pasto acotado". *Narbarte* parece derivarlo desde *angio* "dehesa, pastizal", lo que, en parte, puede ser aceptable. Con todo, preferimos una base antropónica, por la presencia del sufijo *-ano*.
- ANTUÑANA "Colina rodeada de cepas". El autor, quizás, lo deriva desde **antu*, variante no constatada de *andu* —cepa—, más el componente *-ano* —colina— (?). *Antuñana*, más bien, hace referencia al antropónimo femenino *Antoniana* (en Alava *Antoñana*).
- APELLANIZ, AMPELIUS Curiosamente, aquí *Narbarte* acepta un origen antropónimo de *Ampelius*, siguiendo la hipótesis de Mitxelena. Cfr. APV, 109.
- ARELLANO "Colina extensa de robles". Inaceptable. Tal significado parece derivarlo desde **aretx* —roble—, aunque en el apellido no aparezca ninguna sibilante intermedia, más el compuesto *-ano* —colina—. Mitxelena lo deriva del nombre propio *Valerianus*. Cfr. LEEE, 252.
- ARGIÑARIZ "Robles vistosos". Desde **argi* —vistoso, luminoso— y **aritz* —roble—. Rechazable. Se trata del mismo antropónimo de *Argiñano*, esto es, de *Arginius*, que en este caso presenta la fórmula genitival **Arginaric(i)/Arginaris*.
- ARMENDARIZ "Robledal en monte pedregoso". *Narbarte* parece detectar en el apellido los elementos euskéricos **ar* —piedra—, **mend(i)* —monte— y **aritz* —roble—. Nada probable. Se trata, como el apellido castellano *Armenteros*, de un derivado del latino *armenarici*, siendo *armentum* "rebaño". Constan los topónimos *Armentera* en Gerona, *Armenteros* en Salamanca y *Armenteiro* en Coruña.
- BALENTEGUI "Paraje de cuestas". Desconocemos la etimología del primer elemento, con significado de "cuesta". A nuestro entender, se trata, más bien, de un oicónimo con base en el nombre propio *Valente*, al igual que *Balenziaga* lo tiene en *Valencia*. Cfr. APV, 65.
- BARANDALLA "Atalaya extensa". Acaso, desde **baranda*. Según Mitxelena, siguiendo la etimología propuesta por J. Gorostiaga, proviene del neutro plural *parentalia*. En euskara comporta oclusiva sonora inicial y sonorización del grupo *nt*, como es habitual en la mayoría de los dialectos vascos, menos en suletino. Cfr. APV, 66.
- BARAÑAIN "Huerto en la colina alta". Al parecer, derivado desde **baratz* —huerto—, *-*no* —colina— y **(g)ain* —alto—. Inaceptable. La base del topónimo está en el antropónimo *Veranianus*, tal como afirma J. Caro Baroja (*Materiales*, 69). Cfr. LEEE, 248. Para *Barañain* *Narbarte* da el significado parecido de "Colina sobre el huerto". Se trata, en origen, del mismo antropónimo *Veranianus*, pero en este caso con desinencia románica en *-ano* (con la alternancia *-ain/-ano*, como en *Amalain/Amillano* (lat. *Aemilianus*), *Lukin/Lukiano* (lat. *Lucianus*). Cfr. LEEE, 246.

- BARASOAIN “Mirador sobre la huerta”. Al parecer, desde **baratz* —huerta—, **so* —mirar— y *(*g*)*ain* —alto, encima—. Rechazable. En su base puede estar el nombre *Beraxa/Berax(i)anus*. Cfr. J. Caro Baroja, op. c. 69.
- BARBARIN “Salmonete”. No es significado probable para un topónimo. Puede provenir del antropónimo *Barbarus* (*Barbarianus*), cuyo resultado, en euskara, con *-ain* es *Barbarain* (fórmula más antigua) y con *-in* *Barbarin* (sincopado). El *Berberana* de la Rioja, a su vez, parece tener origen en el *Barbariana* latino (con desinencia femenina en *-ana*) (sin confundirlo con el oicónimo vasco *Barberena* = casa del cirujano, desde *barbero*).
- BARBAZAN “Ribera del gran bosque”. Narbarte parece derivarlo, al menos, desde la voz **basa* —bosque—. No es correcto. El topónimo en su base tiene el nombre latino *Barbatianus* con asibilación, aunque consta también la fórmula palatalizada *Barbachano*, al igual que en *Quilchano* desde el lat. *Quincianus*. En Francia se comprueba el topónimo *Barbazan*; a considerar también *Quinçay* y *Quincey* desde el antropónimo *Quinciacus*. Cfr. *Dauzat*, Dict. étymol., 553.
- BARRIO “Corral”. Es la traducción de J.Fr. Irigoyen, acaso, desde **berro* (zarza, seto, jaro). Seguramente, *Barrio* es variante de *Berrio* con apofonía ante vibrante, desde el nombre latino *Ferrius*, con labial inicial *b* por *f*, como *ficum* > *biku*, *formam* > *borma*, *fagum* > *bago*. *Berriozabal*, *Berriotxo*, *Berriosuso* *Berrioplano*, etc., parten, al parecer, desde este mismo nombre. *Berriði* traduce Narbarte por “muchos zarzales”, derivándolo desde *berro* (lo que, fonéticamente, no es posible, pues *Berrio* termina en *-io*, y no en *-o*). El topónimo vizcaino *Berriz*, igualmente, parece relacionarse con *Ferrus*/**Ferric(i)*.
- BEASAIN “Herbazal en el alto”. El autor parece derivarlo desde **beratz* —herbal— y *(*g*)*ain* —alto—, lo que puede ser correcto para el caso del topónimo mayor *Berastegi*. Nosotros preferimos partir desde el antropónimo *Beraxus/Berax(i)anus*, según opinión de J. Caro Baroja (op.c. 70) En el caso de *Beasoain* y *Berasain* (Navarra), quizás, subyace el mismo antropónimo. Para Narbarte *Berasoain* significa “bajo el mirador de la cumbre”, interpretando so por “mirador”, lo que es disparatado.
- BEATARBIDE “Camino de abajo”. Probablemente, desde **be* —abajo— y **bide* —camino—, aunque fonéticamente quede sin explicación el componente interno *-atar*. *Beatarbide* no parece sino una adulteración del topónimo y oicónimo *Bereterbide*, que significa “camino del cura”, desde *bereter* lat. *pres* (*by*)*ter* —sacerdote, presbítero—, con anáptixis en el grupo sonorizado *br*, más caída de la sílaba postónica. Narbarte, en cambio, traduce *Bereterbide* por “camino separado”, al parecer, partiendo de un **bertze/berezi* (?), lo que, fonéticamente, es desechable. Probablemente, *Bercetche* es una síncopa de *Bereterrette* para el autor. “casa del cura o presbítero”; el “*Besteetxe* propuesto para el apellido en cuestión está mal ideado, ya que el elemento *-bertze/beste* suele ir en segunda posición (*Etxebeste/Etxebers* y no **Bertzetxe/Bestetxe*). Con todo, no es de excluir totalmente la referencia a *Beste*.
- BERTIZ “Mucho zarzal”. Narbarte, quizás, parte desde *berro* (zarza, seto), a pesar de las dificultades fonéticas que comporta tal etimología. Más bien, parece tratarse del antropónimo *Vertius/Vertic(i)*, con la designencia *-iz* en genitivo. Cfr. LEEE, 259.
- BERBIZANA “Colinas juntas”. Inaceptable. Creemos que deriva del antropónimo *Verventiana*, en género femenino. J. Caro Baroja sugiere un *Verbetinus*. Cfr. *Materiales*, 93.

El grupo *ty* ha sufrido asibilación y pérdida de la *y*, al contrario de lo que sucede en *Antianus* > *Antiano*.

BIANA (VIANA) "Camino de la colina". Los elementos sugeridos en la traducción del autor parecen ser **bi(de)* —camino— y *-*ana* —colina—. Rechazable. *Viana* es apellido castellano.

BIKANDI, BIKENDI "Camino de la gran casa". Narbarte parece derivarlo desde **bi(de)* —camino— y **andi* —grande—, sin que acertemos a detectar el elemento **etxe*, al que hace referencia la traducción "gran casa". Siguiendo la etimología de Mitxelena, *Bikendi* haría referencia al antropónimo latino *Vicenti* con el grupo sonoro *nd*, mantenimiento de la velar antigua (*c'e*), más la marca del vocativo antiguo. En algún caso también a tener en cuenta *biku* —higo— y *andi* —grande—, como en *Pikabea*. Cfr. LEEE, 151.

CIRIANO "La cuña de la colina". Desde **ziri* —cuña— y *-*ano* —colina—. El significado de "colina" en el caso del compuesto *-*ano/ana* se arrastra, al menos, desde Hervás, y, quizás, antes, como supuesta reducción del término **(mu)ño*. Aquí se trata, más bien, del antropónimo *Cirianus*, aunque en este caso presente asibilación tardía, según los hábitos fonéticos del romance castellano. En el caso de *San Quirico* (Navarra) se mantiene la velar antigua *c'i* del latino *Ciricius* (como en el término *kikirio* < lat. *cicereus* —garbanzo—, aunque no en las fórmulas más tardías de *zikirio* —fonéticamente híbrido— y *txitxino*. Cfr. LEEE, 69.

CIRIKIAIN "Cuña en arco en la cumbre". El autor parece derivarlo desde **ziri* —cuña—, **ark(u)* —arco— y **(g)ain* —alto—. Etimología fantasiosa, como las anteriores. Se trata del antropónimo *Circius*/**Ciricianus*, con mantenimiento en euskara de la segunda velar latina, pero con asibilación tardía en la primera (como en el caso híbrido de *zikirio* desde *cicereus*).

CEBERIO, ZEBERIO "Domar, domesticar". Desconocemos los posibles compuestos de esta traducción. Se trata, sin duda, del antropónimo latino *Severius*, con desinencia románica, pero predorsal vasca por apical latina (*s* > *z*). La fórmula *Severianus* tampoco es de descartar, con caída de la nasal intervocálica (*Severia(n)us*). Cfr. LEEE, 90.

DOMEKA "Domingo, patronímico". Sin duda, *Domeka* tiene un origen patronímico, pero no desde "Domingo" (*Dominicus*), sino desde el femenino *Domi(n)ica*, en euskara con caída de la nasal intervocálica y apertura vocálica. *Domi(n)icus* ha dado *Domiku* en nuestro ámbito y *Dominus* > *Domeño* (Nav.). Cfr. LEEE, 52.

DOMEZAIN, de *Domitius*. "Santo de arriba". El autor acierta en el antropónimo, aunque, más bien, se trata de *Domitianus*, con asibilación del grupo *ty*, como en *Anzin* (*Antianus*) y *Berbinzana* (*Verventiana*). El significado de "Santo de arriba", quizás, lo derive desde la desinencia *-ain* (interpretado como **(g)ain*), lo que es rechazable.

DONIBANE, de *Ibane* "Juan, San Juan". Narbarte acepta aquí el origen latino de *done* (lat. *dom(i)ne*), con sentido de *santo* para los casos *Donibane*, *Donamaria*, *Donestebe*, *Donostia*, *Donazaharre*, *Donaixfi* (*Dom(i)ne Jusfi*). J.Fr. Irigoyen, por el contrario, ignora tal acepción. *Donibane* procede, pues, del latino *Dom(i)ne Iovanne*. En Francia existen otros casos como *Domjean*, *Domjulien*, *Domjevin* desde el *domn(i)ne* latino (santo) Cfr. *Dauzat*, op.c. 249.

DURANA "Colina de avellanos". Inadmisibles. Parece derivarlo desde **(u)rre* —avellana— y *-*ana* —colina—. Más bien, se trata del antropónimo latino *Durana* (*Duran(i)a*). Cfr. J.

Caro Baroja, Materiales, 93, LEEE, 256. *Durandegi* hace referencia a *Durán* (“casa de Durán”). Narbarte lo traduce, caprichosamente, por “paraje de avellanos”.

DURANGO “De la colina del avellanar”. Rechazable. *Durango* puede proceder de *Duran(i)cus*, con caída de la postónica, o bien, de *Turancus*, propuesto ya por G. Bähr (Baskisch und Iberisch, 38-39).

ENEKOTEGI “Paraje de Iñigo”. Es correcto, pero, fonéticamente, conviene señalar que *Eneko* es anterior a Iñigo, pues éste comporta ya cierre de vocal inicial y oclusiva sonora entre vocales, siendo este rasgo tardío o románico. *Eneko/Enneco* aparece en la Edad Media, frecuentemente, latinizado bajo la fórmula de *Enneconis*, *Ennecensis*. Cfr. *J. Gárate*, *Jakintza*, V, 52. Tanto *Enekoitz* (probablemente de la fórmula latinizada genitival de *Enneconnis*), como *Enekuri* (poblado de *Eneko*) (y, al parecer, *Nekola* y *Mekola*, con pérdida de la vocal inicial) derivan desde *Enneko/Eneko*. En todo caso, en la onomástica moderna vasca la correspondencia sabiniana de Iñaki por *Ignacio* no es válida, porque Iñaki es una pseudo-adaptación fonética del Iñigo (*Eneko*) medieval, y no de *Ignacio*, en cuya etimología está *ignis* —fuego— latino, siendo de origen y ámbito distinto de Iñigo (fórmula románica tardía del *Enneco* medieval).

ENDERIZ “Muchas razas”. Parte, temerariamente, desde **enda* —raza— y, acaso, del sufijo abundancial *-iz*. Para nosotros es un antropónimo no bien descifrado, que, quizás, deriva de **Enderlus/Enderic(i)*. *J. Caro Baroja* propone un *Endericus* (Op.c. 105).

ENDURAIN “Vereda de la cumbre” Narbarte parece derivarlo desde **inda* —senda— y **(g)ain* —alto, cima—. Más bien, procede de *Endurianus/Endura*. En la Edad Media en Navarra persiste tal nombre con mucha vitalidad. Cfr. *J. Caro Baroja*, op. c., 73.

ERANDIO, de Erri-andi “Pueblo grande”. La etimología de Narbarte es arbitraria, pues no salva la dificultad fonética de *erri-* con vibrante geminada, ni la desinencia del topónimo en *-io*.

ERDOZAIN “Cumbre del lauredal”. Acaso, desde **ereinotz* —laurel— y **gain* —alto, cumbre—. Rechazable. *Caro Baroja* propone el antropónimo *Erdotius* (**Erdotianus*), con asibilación y reducción del grupo *t(y)a*. Cfr. Materiales, 71.

ERIZE “Enfermo leve”. Narbarte parece partir desde **eri* —enfermo—, tanto para *Erize*, como para *Eriz* (“de la herida”). Fantástico. Se trata, seguramente, del nombre propio lat. *Felicem*, con resultado zero en la labiodental inicial, y *l > r* como en *angelum > aingeru*, *milum > miru*, y asibilación en la sílaba final. Cfr. APV, 85. En la Edad Media existen nombres como *Eriz Acutiz*, *Eriz Aceariz*. Tampoco es de descartar la voz *eritzi* (*eretze*) AN “terreno comunal” para algunos casos de la toponimia.

ERREMUNDEGI “Paraje de Ramón”. El sufijo *-tegi* agregado a nombres propios en vez de “paraje”, suele indicar “casa o pertenencia”, como en el caso de *Julianategi*, *Martindegi*, *Petrítegi*, *Juanistegi*, etc., sustituyendo a los *-enea/nea*, *-koa* y *-baita* de ciertas zonas del País Vasco. El mismo sufijo en el caso de *Gomiztegi*, *Garciategi*, *Ruiztegi*, *Donpello-tegi*, *Alonsotegi*, etc.

ESAIN “Cercado en alto”. Al parecer, desde **esi* —seto— y **(g)ain* —alto. Nada probable. Habría que pensar, más bien, en un posible antropónimo, como *Esus*/**Esianus* según propuesta de *Caro Baroja* (op.c. 71, 87). En el caso de *Esoain* Narbarte nos da la misma significación, esto es, la de “cercado en alto”. Acaso, en este nombre se parta desde un **Essuanus*. *Dauzat* aporta el nombre **Essiacum* para topónimos franceses como *Essay* y *Esse* (Dict. étymologique, 273).

- ESTENOZ "Intestino frío". Desde **este* —intestino— y **otz* —frío— (aunque quede sin explicación fonética la nasal intermedia). Etimología de puro sonsonete. Acaso, provenga del gentilicio *Stenius* (Ch. IV y XI). Cfr. G. *Rohfls*, art. c. 239, *Dauzat*, op.c. 973.
- EZKAROZ "Peñascal frío". Parece derivarlo desde **aitz* —roca— y **otz* —frío—. Inaceptable. *Dauzat* aporta el nombre galo **Scaros* para el caso de *Escaro* (Dict. étymologique, 269).
- EZKIROZ "Chopo helado". Desde **ezki* —tilo, chopo— y **otz* —frío—. Nada probable. *Dauzat* aporta un *Escaieum* para el topónimo *Esquay* (Dict. étym. 272).
- FORUA "El mercado, paraje de compra-venta". No es exacto. Proviene, directamente, del lat. *forum*, que en euskara ha podido dar, igualmente, *Oru/Oru(e)*, con caída de la labiodental inicial, siguiendo la opinión de L. *Mitxelena*. *Foruria* deriva del mismo nombre. Cfr. APV, 143.
- FUSTIÑANA "Colina azotada por el viento". No acertamos en identificar los supuestos componentes reflejados en la traducción. Acaso, Narbarte los deriva desde "*fustigar*" (azotar) y *-*ana* con significado de "colina". Es una traducción arriesgada. El origen del apellido está en el antropónimo femenino *Fustiniana*, que en *Gascaña*, con el sufijo -*acus*, ha dado *Fustignac*. Cfr. LEEE, 246.
- GALDACANO "Colina de la cima". Quizás, desde los componentes **galdor* —cima, cumbre— y *-*ano* —colina—. Nada probable. Caro Baroja propone el antropónimo *Galdus/Galdianus* (op.c. 87).
- GALDEANO "Colina al lado de la cima". Acaso, desde **gain* (*galdor* ?) —cima—, **alde* —lado— y *-*ano* —colina—. Rechazable. Es preciso tener en consideración el antropónimo galo-latino *Galdianus*. Cfr. *Caro Baroja*, op.c. 87.
- GALINDEZ "De la senda cimera". *Galindo* es explicado, igualmente, como "senda en la cima"; quizás, lo deriva desde los componentes **gain* —cima— e **inda*(*indo* ?) —senda—. Fonéticamente descartable. Se trata, más bien, del antropónimo *Galindus*, que en el área del euskara ha dado *Garindo*, *Garinoain* y *Garindein* (acaso, desde un **Galindanus*), con el cambio habitual *l* > *r*, tipo *coelum* > *zeru*. En el caso de *Galindez* se agrega a *Galindo* el genitivo latino -*iz*, luego abierto en -*ez* vocálica como en *Sanchíz* > *Sánchez*, *Gómiz* > *Gómez*.
- GABIA "El camino de la cima". Al parecer, desde **gain* —cima— y **bidia* —camino—. No es probable. *Gabia* puede tener origen en el indoeuropeo *gab* (*R. Lafón* E.J. I, 161), o bien, en *gabi* (martinete), o en el latino *caveam* —cavidad, nido—, como sospecha *Mitxelena*. *Gabilondo* procedería desde los elementos *gabi*, *iri* y *ondo*, como fórmula de composición, y variante de *Gabiriondo*. Cfr. APV, 90.
- GARCIA "Llama de incendio". Lo deriva desde **gar* —llama—, siendo, quizás, el segundo elemento *-*izia* (*izekia* = encendido). Aquí se sigue la dudosa etimología de *Larramendi*, *Hervás* (op.c. 155) y de J.F. *Irigoyen* (op.c. 51). *Garcia* hace referencia a los antiguos *Garceas*, *Garceani*. Algunos autores proponen una etimología intravasca desde *artza* (*oso*, vía *Arceíz*). Cfr. APV. 94. A su vez, el nombre *Garchotenea* ("propiedad del pequeño tragal" según Narbarte) procedería desde **gari* —trigo—. *Garcho*, sin embargo, es simple diminutivo de *Garcia*, indicando "la casa o propiedad de Garcia pequeño"; *Garchot* es fórmula del área del gascón y del euskara septentrional y navarro, -siendo -*ot* sufijo diminutival, introducido al euskara bajo la fórmula de -*ot* y -*skot* (*Perot*, *Joanot*, *Peruskot*, *Joaniskot*). Constan los oicónimos *Gartxotena* y *Santxotena* en Navarra. *Janiscot* y *Enecot* son, igualmente, diminutivos. *Garcirriain*, a su vez, puede tener relación con *Garcia*, o bien, con un **Gartianus*.

- GARZAIN, GARZARAIN “Llamas en el alto”. De nuevo, se parte desde **gar* —llama— y **(g)ain* —alto—. El primero puede relacionarse, más bien, con el antropónimo **Gartianus*, y el segundo, acaso, es el mismo de *Garciriain*. Cfr. *J. Caro Baroja*, op.c. 72.
- GARINOAIN “Trigo en el alto de la colina”. Como era de esperar, Narbarte parte desde **gari* —trigo—, más los elementos *-*no* —colina— y **(g)ain* —alto—. Fantasioso. El origen del topónimo está, más bien, en *Galindoain/Garindoai*, desde *Galindus*, con el cambio indicado de *l > r*, y reducción del grupo *nd* a *n* Cfr. *J. Caro Baroja*, op.c. 71-72.
- GARITANO “Llamas en la colina”. También aquí se recurre a **gar* —llama—. Probablemente, se trata del antropónimo *Garit(i)anus*. Cfr. *Materiales*, 87. Por el contrario, *Garicano* (“la colina del trigo”) es derivado desde **gari* —trigo—, también, de forma temeraria. Es más probable sugerir como origen un antropónimo como **Garit(i)anus*. Cfr. APV, 46.
- GARISOAIN “Trigo en el alto mirador”. Desde **gari* —trigo—, **so* “mirar, mirada” y **(g)ain* —alto—. Etimología fantasiosa, a base de fonemas de puro sonsonete. Puede tratarse de un antropónimo del tipo de **Garicius/Garc(i)anus* (*Gari(i)anus*). Cfr. *Materiales*, 72.
- GAROÑA “Colina de helechos”. Acaso, desde **garo* —helecho— y *-*ana* —colina—. Rechazable. Parece tratarse del nombre femenino **Garonnia*, con resultado *-ña* en el caso del sufijo *-(o)nia*, como en *Urdunia > Orduña*, *Herennia > Hereña*. Cfr. LEEE, 258-259.
- GARDELEGUI “Ladera en llamas”. También se parte desde **gar* —llama— y *-(l)egi* —ladera—. Inaceptable. Consta el nombre propio *Cardellus* (año 981), con resultado en la Edad Media de *Gardelegui* y *Gardelaynn*. APV, 93.
- GIRGILLANO “Colina extensa de viruta, cascabel”. Al parecer, es derivado desde **girgil* —viruta, cascabel— y *-*ano* —colina—. Puro sonsonete. Consta el antropónimo *Girgillius* en la epigrafía del País Vasco, al igual que *Paternus* (*Paternain*), *Barbarus* (*Barbarin*), *Aemilius* (*Amalain*), *Sanctius* (*Sansoain*, *Ansoain*). *Girgillano* procedería de la fórmula **Girgillianus*. Cfr. LEEE, 252.
- GOMEZAIN “Sobre el alto monte”. Al parecer, Narbarte lo deriva desde los componentes **goi* —alto—, **men* —monte— y **(g)ain*, a pesar de las dificultades fonéticas que comporta tal significado. Procede, más bien, del nombre propio *Gomatius/Gomat(i)anus*, con asibilación en el grupo *ty* pudiendo ser el *Gomaziain* (*Gomazin*) de Puente la Reina (Nav.) del mismo origen. Narbarte sigue interpretando la etimología de apellidos como *Gómez*, *Gomiztegi* (casa de *Gómez* en euskara) *Gomenzana*, *Gomezza*, *Gomendio*, *Gomensoro*, etc., desde **goi-mendi* “monte elevado, altura de monte”. Nosotros, en cambio, pensamos que *Gómez* deriva del antropónimo indicado (*Gomici*). Cfr. LEEE, 247.
- GORRIZ “De lo rojo, áspero, rojo”. Desde **gorri* —rojo—, con la desinencia instrumental *-z*. Aunque no es desechable, del todo, un lexema vasco como *gorri* (rojo), también debe de considerarse aquí el *Gorraicus* (**Gorraic(i)*) propuesto por Caro Baroja (op.c. 105), siendo en este caso marca del genitivo latino la desinencia *-iz*.
- GUENDULAIN “Cereza en la cumbre”. Quizás, desde **gerezi* —cerezo—, aunque fonéticamente no se justifique en *Guendulain* la presencia de una sibilante fricativa. Procede, sin duda, del antropónimo **Centullus/Centulianus*, con oclusiva sonora inicial y sonorización del grupo *nt* en *nd* en euskara. Cfr. APV, 39.

- GUERENDIAIN "Multitud de cerezos en el alto". De nuevo, parece partirse desde la raíz **gerezi* —cerezo—, más **(g)ain* —alto, cumbre—, sin que sepamos de dónde deriva el significado de "multitud". Se trata, más bien, del antropónimo *Terentius* (transformado, acaso, en *Cerentius/ *Cerentianus*), teniendo en cuenta la variante *Derendiain*. Cfr. APV, 39.
- IBÁÑEZ, IBARREZ "De la ribera". Inaceptable. *Narbarte* da por equivalentes *Iban* y el euskérico *ibar* —ribera, vega—. Se trata de un apellido castellano.
- IARNOZ "Juncal frío". Seguramente, desde los componentes **(h)j* —junco— y **otz* —frío—. Fonéticamente, era de esperar aquí un *iar/i(h)ar* —seco, marchito—. Nosotros pensamos, más bien, que se trata de un nombre con base antropónica, como en los casos navarros de *Imizkoz*, *Esteñoz*, *Uroz*, *Oronoz*, etc.
- HUARTE-ARAKIL "Ramaje entre aguas". El primer compuesto, desde luego, es vasco, variante de *Ugarte/Uharte*, siendo *Huarte* metátesis, significando "entrambasaguas". No se indica, sin embargo, la etimología de *Arakil*, que según algunos vascólogos puede tener procedencia en el latino *Ara Coeli*, con el rasgo fonético de una antigua velar latina.
- IMIZKOZ "Del cuartal de fanega". El autor parece derivarlo desde *imiña* —cuartal de fanega— B. (lat. *heminam*). No es aceptable tal etimología, pues no explica la fricativa interna, ni la desinencia en -oz. Puede ser un antropónimo galo-latino.
- IMOZ "De lo sazonado". *Narbarte* parte, quizás, desde **imo* —maduro, sazonado— y el declinativo instrumental -z. Nada probable. Es preciso tener en cuenta el *Imaoz (Imaz)* de la Edad Media.
- IGUIÑIZ "Juncal cerrado". Quizás, desde **(h)j* —junco— y **itx(i)* —cerrado—. Inaceptable. *Iguiñiz* es simple metátesis de *Iñiguiz* (derivado de Iñigo) con la desinencia genitival en -iz. La misma etimología fantasiosa daba antes J.Fr. Irigoyen traduciéndolo por "juncal cegado" (op. c. 58).
- IÑIGUEZ "Huída próxima". Desde el verbo **iges* —huír—, sin que acertemos a descubrir el elemento que signifique "próxima". Etimología de puro sonsonete. Se trata, sin duda, de un apellido derivado desde Iñigo (fórmula tardía de *Enneko*, con cierre de la vocal primera, oclusiva sonora intervocálica y desinencia genitival -ez). *Narbarte* aquí vuelve a copiar a J.Fr. Irigoyen (quien afirma: "De *Eguiñiguez*. Hacer huir", op.c. 59).
- JANARIZ "Del alimento, sustento". *Narbarte* lo deriva de la voz **janari* —alimento—, dotado del declinativo instrumental -z (traduciéndolo por "del"). Inaceptable. Se trata del antropónimo *Jan(u)arius/*Jan(u)aric(i)* (mejor que desde el *Janaricus* propuesto por Caro Baroja (op.c. 105).
- JUSTIZ "Lugar del caserío que toca el agua y juncos". Se nos ofrece la misma significación fantasiosa de J.Fr. Irigoyen (op.c. 64). Pensamos que puede tratarse del antropónimo *Justus/Justic(i)*. Existe el oicónimo *Justiz* en Hondarribia, que la tradición popular, a veces, lo ha interpretado como síncopa de un supuesto "*guztiz eder*" (totalmente hermosa). Cfr. *Luis M. Mujika*, *Euskal Toponimiazko Materialeak*, t. VIII, 321. Véase también *Juan San Martín*, "Introducción a la toponimia guipuzcoana", in *I Onomastika Jardunaldien Agiriak*, *Euskaltzaindia* (1981), 275.
- KISUA "Luz de fuego, cal". La traducción de "cal, yeso" es exacta, pues procede del lat. *gypsum*, pero la desinencia -sua no tiene que ver nada con el vasco "**sua* = fuego". Cfr. LEEE, 38. En Navarra es frecuente el topónimo *Kisulabea* (calera).

- KARKIZANO “Llamas en la colina”. Al parecer, desde **gar/kar* —llama— y *-*ano* —colina—. Se trata del antropónimo galo-latino *Carcassus/Carcass(i)anus*, que en el área del occitano ha dado *Carcans*, en Languedoc *Carcassone* (y en el área del euskara *Karkizano*) (Araba). Cfr. LEEE, 246.
- LAZKANO “Arroyo grande”. Al igual que J.Fr. Irigoyen (op.c. 67), Narbarte parte desde **lats* —arroyo—, siendo válido para casos como *Laskurain*, *Laskarai*, *Laspiur*, *Lasarte*, etc., pero dudoso para aquí, por la presencia del sufijo latino-románico *-ano*.
- LAUKINIZ “Cuadros grandes”. Parece derivarlo desde **lauki* —cuadro—, no acertamos ver el segundo elemento, traducido por “grandes”, acaso desde un supuesto **andi*, lo que fonéticamente no es posible. *Laukiniz*, quizás, tenga un origen antroponímico.
- LEMONA “Pinar en la colina”. Acaso, desde **le(r)* —pino— y *-*ana* —colina—. Inaceptable. Es más probable que sea el antropónimo *Laemon(i)a*, con caída de la nasal intervocálica. Cfr. LEEE, 255.
- LERANOS “Pinar frío”. Al parecer, derivado desde **ler* —pino— y **otz* —frío— (aunque queda sin la debida explicación la presencia de nasal intermedia). Acaso, procede de un antropónimo como **Liranus/Leranus* (*Dauzat*, aporta el nombre *Lirus/Liranus*, 396), teniendo en cuenta la posibilidad de que la desinencia *-oz* (*-otze* ?), a veces, pueda ser equivalencia vasca del *-osus* latino, mientras que *-osse* es gascón y *-ués* (con diptongo) aragonés (*Zangotza/ Sangüesa*, *Gorzel Güesa*).
- LETONA “Pinar en la colina”. Quizás, desde **ler/lete* —pino— y *-*ana* —colina—. No es probable. Es digno de consideración el antropónimo *Laetus* (*Laetunus*). En el año 807 consta el nombre *Letotastis* (CSM, doc. 3).
- LINZOAIN “Alto en el aguazal”. Parece derivarlo desde **lintzura* —aguazal— y *-*(g)ain* —alto, como si fuese del mismo origen que *Lintzurain*. La voz *lintzura/intzura* es préstamo latino desde *insulam* en opinión de Mitxelena (APV, 99). Aquí, sin embargo, el topónimo navarro *Linzoain* puede tener un origen antropónimo, acaso, desde un *Lintius/*Lintianus*. Cfr. *Caro Baroja* propone, con dudas, el nombre de *Linteus* (op.c. 74). En Francia existe el topónimo *Linzeux* desde un *Linteolus* (*Dauzat*, op.c. 405).
- LORENZANA “Colina muy florida”. Derivado desde **lore* —flor— y *-*ana* —colina—. Inaceptable. Se trata, sin duda, del antropónimo *Laurentiana* con asibilación y monoptongación tardía. *Laurenti* y *Laurenciana*, por el contrario, mantienen la diptongación y la no-asibilación latinas. Cfr. LEEE, 49.
- LUCHANA “Colina del matorral”. Tampoco es aceptable. Se trata de una fórmula tardía (con palatalización) del antropónimo femenino *Luciana*; en el área del euskara existen otros topónimos con rasgos fonéticos más antiguos, que conservan la velar latina antigua (c'i = ki), como en el caso de *Lucius/Lucianus* > *Lukiain/Lukin* (Navarra), *Lukiano* (Alava), y en los casos de *Licinianus* > *Likiñano* (mientras que *Leciñana* es fórmula tardía por la asibilación desde el femenino *Liciniana*). Cfr. LEEE, 256. En Francia tenemos, con asibilación, los topónimos *Lesignac*, *Lezigné*, *Lezignan* desde *Licianus/*Liciniacus* (*Licinianus*) (*Dauzat*, Dict. étymologique. 397).
- LUKU “Racimo, Bosque”. La etimología latina de *lucus* (bosque) está presente en el *Lluch* catalán, *Lucq* gascón, *Lugo* gallego, *Lukutze* eúskaro. *Lakua*, a su vez, viene del lat. *lucum* con semántica de “laguna” y, a veces, de “lagar”. Cfr. LEEE, 46, 89.

- LLODIO "Muchos espacios". No es correcto. Se trata del antropónimo *Claudius*, con rasgos fonéticos tardíos de tipo castellano, con monoptongación de la *au* y palatalización del grupo CL (como en *clamare* = llamar, *clavem* = llave). Pero la fórmula euskérica *Laudio* es más antigua, pues mantiene la diptongación latina (como en los casos *causa* = *gauza*, *lausam* = *lauza*), aunque hay reducción del grupo inicial CL a L y apertura de la vocal final. Cfr. LEEE, 49.
- MADOZ "Viñedos fríos, húmedos". Narbarte parece derivarlo desde **maats* —racimo— y **otz* —frío—. Nada probable. Acaso, se trata de un antropónimo más entre tantos topónimos "mayores" navarros terminados en *-oz* (como *Oskoz*, *Ornoz*, *Eskiroz*, *Uroz*, *Urdoz*, etc.). Existe un *Mandós* en Iparalde, para el que Rohfls propone el nombre galo de *Mando* (art. c. 243).
- MARKALAIN "Límite de la altura". Desde **marko* —marca, límite— y *-(g)ain* —alto—. Inaceptable. Se trata, más bien, del antropónimo *Marcellianus*, con mantenimiento de la velar antigua latina, asimilación vocálica descendente, y diptongación secundaria en el sufijo *-anus* como en otros casos. Cfr. *J. Caro Baroja*, op. c. 74, LEEE, 249.
- MARKINA "Señal o raya de límite". Narbarte parte desde la etimología de Astarloa, esto es, marca (raya, límite). Pensamos que se trata del nombre propio femenino Marcina, con mantenimiento de la velar latina en euskara. El topónimo alavés *Markijana* viene, a su vez, de *Marciniana*, con velarización tardía del grupo *-ny* (como en caso de *Martinia* > *Martija*, *Mandoniana* > *Mandojana*, *Crispiniana* > *Crispijana*). En el caso de *Markolegui/Markotegui*, *Markuleta* Narbarte acude, igualmente, a la etimología de *marca/marco* (como "raya, linde"), lo que es rechazable. Hay que partir desde el nombre propio *Martus* (*Marco*) (*Markotegi* = la casa de Marco). Cfr. *J. Caro Baroja*, *Materiales*, 3, LEEE, 256. Astarloa, desde sus prejuicios lingüísticos, dividía *Markina* en *Mar-quina*, partiendo de la etimología de *marra* (véase *Apellidos Vascongados*, citado en el manual de J.Fr. Irigoyen, 111).
- MARKINEZ "Del extremo o raya-límite". No es correcto. Hay que derivarlo, al igual que *Markina*, desde *Marcinus/Marcinic(i)*, con la desinencia en *-iz*, que refleja el genitivo latino de los patronímicos. Como es sabido, Hervás pretendía interpretar la desinencia *-ez* (instrumental) como vasca. Afirmaba nuestro autor: "En España hay apellidos que llamamos patronímicos y lo son con relación al vascuence" (Op. c. 124). Ver, igualmente, Astarloa (*Apellidos Bascongados*, l.c. 114-115).
- MUNIAIN "Sobre el ribazo". Al parecer, desde **muño* —colina— y **(g)ain* —alto, encima—. Para casos de ciertos topónimos como *Muñoa*, *Muñagorri*, *Muñogain* (*Muñain*) es legítimo partir desde *muño* —colina—, pero no en casos como *Muñoz*, *Munian* (Navarra y Alava), donde, probablemente, estamos ante el antropónimo *Munius*, señalado ya por *J. Caro Baroja*. Cfr. *Materiales*, 74-75.
- MUTILOA "Ferrería en el ribazo". Acaso, desde **mutio* y **ola* (ferrería). Inaceptable. Procede del latino *mutilus* (eusk. *mutil*), siguiendo la etimología propuesta por Mitxelena. APV, 135.
- NOAIN "Colina alta, elevada". Quizás, desde **no* —colina— y **(g)ain* —alto—. El interpretar *-(a)no/(-no)* como "colina" parece un atrevimiento etimológico, al parecer, desde la síncopa de **(mu)ño*. Tal etimología se arrastra desde J.Fr. Irigoyen y otros. Noain puede tener origen en algún nombre como *Nunius*/**Nuni(a)nus*, siendo de origen próximo *Nuin* y *Nuñez*. Cfr. *J. Caro Baroja*, *Materiales*, 75.

- ODERIZ “Nubes en la cima”. Parece derivado de **odei* —nube—, aunque no acertamos constatar el elemento traducido por el concepto de “cima”. No es verosímil. Puede ser un antropónimo con desinencia genitival en *-iz*; Caro Baroja propone un *Odericus*. Aún existe *Orderiz* (Nav.), que Narbarte lo traduce por “muchas mesetas” (seguramente, desde **ardo* —llano— e *-*itz* —mucho—, que, a nuestro entender, también es nombre con base antroponímica, quizás, desde un **Ordericus* (J. Caro Baroja, op.c.).
- OIKINA “Sitio al pie de la colina”. Nada probable. La fórmula vasca es *Oikia*, con caída de la nasal intervocálica, y, quizás, proviene desde un **Oicina*.
- OLKOZ “De riada, aglomeración”. Desconocemos los supuestos elementos de los cuales se deriva el significado de “riada” (*uholde* en euskara).. Quizás, en origen sea un antropónimo galo-latino.
- OLORIZ “Mucha avena”. Desde **olo* —avena— e *-*itz* sufijo abundancial. En el caso de Olondriz, igualmente, Narbarte recurre a la raíz **olo* —avena—, aunque deja sin explicación fonemas intermedios en los topónimos indicados. J. Caro Baroja propone un **Oloricus* (op. c. 105).
- OPAKUA “Lugar sombrío”. Narbarte propone la etimología de Mitxelena, que parte desde el latino *opacus* —opaco, sombrío—, con los mismos rasgos fonéticos latinos en euskara, como el mantenimiento de la oclusiva sorda intervocálica. La fórmula románica tardía sería *Ubago* con doble sonorización. *Opacu* en el año 1025. *Pako* es la variante roncalesa. Cfr. APV, 140.
- OREJA “Colina de ciervos y gamos”. Se parte desde la raíz **orein* —ciervo—, siguiendo una etimología de puro sonsonete. La misma etimología para *Orellana* (“extensa colina de ciervos”), *Orendain* (“cumbre de gamos o ciervos”) y *Orensanz* (“ciervos de Sancho”). En el *Orendain* navarro puede estar presente el antropónimo *Aurentianus*, con monoptongación tardía de la *au* inicial, más el grupo sonoro *nd*. *Orensanz*, a su vez, es fórmula tardía de *Aurensanz*, siendo el primer elemento *Auren(tius)* y el segundo el apellido *Sanz*, como compuesto. En Francia los topónimos *Oreilla*, *Orelhac*, *Aurillac* y *Orly*, *Aureil*, *Aureilhan*, etc., proceden desde *Aurelius*/ **Aureliacus* (*Dauzat*, 37, 510). Respecto al nombre de *Oreja* (desechando incluso la etimología desde *odei* —nube— dada ya por el escritor Nicolás Ormaetxea “Orixe”) pensamos que hay que partir desde *Aurelia*, que con monoptongación románica, ha dado *Orella*, y, más tarde, *Orexa* por analogía con otros nombres como *Barolhia* > *Baroxa*, *Hexa* > *Eleja*, y, por fin, *Oreja* con velarización por influjo tardío. Cfr. *Luis M. Mujika*, *Euskal Toponimiazko Materialeak*, t. I, 305.
- ORDUÑA, de *Orridigaña* “Cima de mucha hojarasca”, Tal etimología es una mera especulación etimológica, pues nada permite decir que *ord-* sea aquí síncopa de **Orridi* (lugar de hojas). Viene, más bien, de la fórmula femenina de *Ordunia*, cuya desinencia (*-nia*) da *-ña* en el ámbito vasco en casos como *Herennia* > *Hereña*, mientras que el masculino *-nius* da *-no* (*Dominus* > *Domeño*, *Ordunius* > *Ordeño*, *Andunius* > *Andoño*). Posiblemente, la misma etimología de *Ordus/Ordunius* para *Ordoñez*, *Ordoniz* y *Ordoñano*, en los que Narbarte pretende detentar el étimo vasco *-ordo* —llano—, que no parece probable. Cfr. LEEE, 258.
- ORONZO “Lobo en el corral”. Este significado disparatado sigue la etimología de J. Fr. Irigoyen (op.c. 81) desde **oro* —corral— y *-*otz* —frío—. *Oro* puede tener relación con *oru* —solar—. También se puede considerar un posible antropónimo. *Dauzat* aporta

- un **Auronem* para *Oron* con monoptongación (Dict. étymologique, 509). Para el topónimo *Urost* G. Rohlf's propone el nombre galo *Urus* (art. c. 249).
- ORTUETA "Solar extenso". Narbarte traduce *ortu* por "solar"; sería mejor vertirlo por "huerto", porque procede directamente del latino *hortum*, del que derivan, igualmente, *Ortuondo*, *Ortuzar*, *Ortuibar*, *Ostuoste* y otros. Cfr. LEEE, 39.
- OSKARIZ "Hendidura de robles". El segundo elemento para Narbarte es *-*aritz* —roble—. Más bien, pensamos que se trata de un antropónimo, en cuya base pueda estar un **Oscus*, válido, acaso, para *Oskoz*, o mejor aún, el **Oscarius* propuesto por J. Caro Baroja. Narbarte parte desde un supuesto **oka(ran)*, pues lo traduce por "de ciruelos". Para *Oskoz* el autor propone el significado de "pozo frío" (al parecer, desde **os(i)n* —pozo— y **otz* —frío—).
- OTAÑO "Colina de argomas". Desde **ote* —argoma— y *-*ño* —colina—. Nada probable. En casos como *Olano*, *Etxano*, *Elkano* no es de descartar una raíz intravasca, aunque en este caso no parece tan probable. *Caro Baroja* propone los nombres de **Otus/Otanius/Otanum* (op.c. 88).
- OTIÑANO "Colina de langosta de campo". Acaso, desde **ote* —langosta de campo— y *-*ano* —colina—. Más bien, opinamos que procede del antropónimo **Otinus/Otin(i)anus*.
- SANSOAIN "Grito, relincho de altura". Absurdo. Mientras que a *Ansoain* Narbarte le asigna el significado de Sancho (aunque lo traduce por "Altura de Sancho"), aquí deja de lado tal semántica, ignorando que *Ansoain* y (*S*)*ansoain* son un mismo nombre, en cuya base está el nombre latino *Sanctius/Sanctianus*. Cfr. APV, 39, LEEE, 249. Astarloa descomponía, arbitrariamente, el nombre *Anso* en *an-* (ancho en composición?) y el sufijo abundancial *-sso(so)* (op.c. 110).
- SAEZ "De lado, costilla". Fantasioso. Al parecer, es derivado de la voz euskérica *sa(i)ets* (costado). Puro sonsonete. *Saez* es reducción del apellido *Saenz/Sanz*, procedente del nombre latino *Sanctius*.
- SOLORZANO "Colina de los prados" Para J.Fr. Irigoyen significaba "concauidad y habitación de pastos" (op.c. 87). Narbarte parece derivarlo desde **solo* —prado— y *-*ano* —colina—, aunque quede sin explicación la vibrante intermedia. Se trata, más bien, de un apellido foráneo.
- SUBIJANA "Colina de los puentes". Probablemente, desde los elementos **zubi* —puente— y *-*na* —colina—. Etimología de puro sonsonete. *Subijana* es nombre del ámbito castellano, desde el latino *sub-finiana*, con velarización del grupo *ny*, como en *Crispiniana* > *CrispiJana*, *Mandoniana* > *MandoJana* de Alava. Cfr. APV, 46, LEEE, 265.
- TORRANO, DORRAN "Colina limpia". Inadmisibile. La fórmula euskérica de *Torrano* es *Dorrau* en Navarra (y no *Dorran*), con pérdida de la nasal intervocálica y oclusiva sonora inicial (lo mismo que en *Torrea* > *Dorrea/Dorreaga*, *Dorrealdai*, *Dorregaral*). Acaso, deriva, desde *forre*. Cfr. APV, 133. *J. Caro Baroja* propone el antropónimo *Turrius/Thurrus* (Materiales, 89).
- UNZALU, *Unzaga* "Lugar de hiedras". No es correcto partir desde una misma raíz (*untza* = hiedra) tanto para *Unzalu* como para *Unzaga*; en nuestra opinión vale para el segundo caso, pero no para el primero, que procede del nombre propio *Gonzalo*. *Onzalu/Unzalu* es la fórmula euskérica de *Gonzalo* en la Edad Media. Cfr. APV, 140, *L. M. Mujika*, *Euskal Toponimiazko Materialeak*, t. I. 310.

- URKULLU “Manantial divisorio”. Desconocemos la supuesta etimología de Narbarte, aunque parece derivarlo desde la raíz de **ur* —agua—. Se trata, más bien, del latino *furcullum*, significando “horquilla”, B. G. “tenazas” B. Cfr. APV, 160, LEEE, 272.
- UROZ “Agua fría”. Desde **ur* —agua— y *-*otz* —frío—. Nada probable. Preferimos seguir el rastro de un antropónimo como *Urus*, propuesto ya por G. Rohfls, siendo *Urroz* (traducido como “boj” por Narbarte), acaso, simple variante de *Uroz*. Cfr. G. Rohfls, art. c. 249.
- URDANIZ ‘Sitio de mucho aguaje’. Narbarte parece partir desde la etimología de **ur* —agua—. A nuestro entender, el apellido deriva de un **Urdanus*, cuyo probable origen está en el *urdano* vasco —puerco—, presente también en casos como *Urdiain* (**Urdianus/Urdanus*) y *Urdanoz*. Julio Caro Baroja se inclina a favor del *urdan* vasco, pero proponiendo también un *Urdanicus* (Materiales, 113). Rohfls presenta el nombre *Urdo* (CIL XIII, 30404).
- URDIROZ “Avellanar frío”. Al parecer, desde **urdi* —avellanar—, quizás, como síncopa de **Urredi* frente al usual *Urrezti*, más el componente *-*otz* —frío—. Etimología nada probable. Acaso, tenga relación con *Urdo*.
- URDULIZ “Cima aguanosa”. Parece derivarlo desde **ur* —agua—. Quizás, se trate también de un antropónimo. Cfr. LEEE, 45.
- XIMENO, de *Seme-ño* “Hijo pequeño”. Etimología fantasioso. *Ximeno* (*Jimeno*) deriva del nombre medieval *Exemenonnis*, con pérdida posterior de la vocal inicial, de la nasal intervocálica, más velarización inicial. En la Edad Media constan fórmulas como *Scemen Sanz*, *Eximino*, *Xemen-Sanz*, *Exemen*. Cfr. J. Martín Duque, Documentación medieval de Leire.
- ZANGRONIZ “Peña del escampado”. Acaso, en la desinencia *-iz* Narbarte pretende detectar un *-(a)itz* —peña—. No acertamos a descubrir el elemento que es traducido por “descampado”. Probablemente, se trata de un antropónimo latino.
- ZARAGOZA, *Salduba*. “Bajo el pastizal”. Desde **zaldu* —pastizal— y **be* —bajo—. Sigue, temerariamente, la hipótesis de Larramendi. Como es sabido, *Zaragoza* es resultado sincopado del nombre romano *Caesar Augusta*.
- ZOLINA “Colina despejada”. Al parecer, desde **soil* —despejado— y *-*na* —colina—. Rechazable. Se trata del románico *Solina*, con predorsal vasca inicial.
- ZENBORAIN “Heredad del caserío alto”. Quizás, desde supuestos componentes como **Zelai-borda-gain* (?). Inaceptable. *Zenborain* es topónimo navarro con base antroponímica en el nombre *Sempronianus*, con grupo consonántico secundario *nb* por *mp* latino y anáptixis en PR. Cfr. LEEE, 90, 248.
- ZENON “Heredad fría”. Acaso, desde un **Zelai-otz*. Fantasioso. J. Caro Baroja piensa en la presencia de un antropónimo (Materiales, 111).
- ZURBANO “Colina de mimbres”. Desde **zur* —madera, mimbres— y *-*ano* —colina—. Zurbano es apellido derivado del latino *Sub-urbanus*, siguiendo la etimología de Mitxelena, en donde se detecta una predorsal vasca inicial por apical latina. Cfr. Luis Mitxelena, “Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca”, FLV IV, 25.

6.- Apellidos de origen románico

En este apartado presentamos aquellos apellidos que tienen claro origen románico, esto es, *castellano*, *gascón*, *francés*, etc., rechazando, nuevamente, todo intento *pseudo-euskerista* de Narbarte de interpretar desde supuestas etimologías vascas *manifiestos* apellidos foráneos, como *Segura*, *Aguilar*, *Bustillo*, *Bordenave*, *Laguardia*, *Espinal*. En muchos casos se repiten etimologías de puro sonsonete.

AGUILAR "Tejos entre zarza". Desde **agin* —tejo— y **la(h)ar* —zarza—. Inaceptable. Se trata de un apellido de claro origen castellano.

ARGAMENTERIA "Herrería en cima pedregrosa". Parece derivarlo desde **ar* —piedra—, **(g)ain* —alto, cima— y **(erre)menteria* —ferrería—. No se puede aceptar tal etimología, porque se toman excesivas licencias fonéticas. Es apellido foráneo.

ARZAC "Los pedregales". Acaso, desde **artza(artze)* —pedregal— con el morfema pluralizador *-k*. Es incorrecto. *Arzac* no es apellido vasco, sino gascón, derivado del antropónimo latino *Artius/Artiacus*, con sufijo en *-acus* y asibilación. En el departamento de los Altos Pirineos, junto a Tarbes, se da el poblado *Arzac*. Dauzat propone el antropónimo **Arciacus* para topónimos como *Arçais*, *Arçay Arsac*, *Arzacy*, *Arzay*, *Arçon* (Dict. étymologique, 24).

AYETE, *Ayesa* "Muchas vertientes". Narbarte parte desde **ai/aier* —declive, cuesta— y *-*te* sufijo abundancial, desconociendo que el topónimo donostiarra *Aiete* proviene del gascón *Fayette* con significado de "hayedo", con cambio posterior a *Hayette*, y más tarde a *Ajete*, en contacto con el euskara. Cfr. APV, 39.

BALEZTENA "De la ballena". Desde **bale* —ballena— y el genitivo posesivo *-*ena*. Fonéticamente inaceptable un significado tan curioso, pues *balea* no explica la presencia de la sibilante fricativa intermedia en *Baleztena*. Se trata de una simple síncopa de *Ballestarena*, en cuyo origen está el castellano *ballesta*. *Balesta* G, L. es "horca triangular", "freno", "ballesta", etc.

BARBETXEA "Casa bajo la ribera". Al parecer, desde **(i)bar* —ribera—, **be* —bajo— y **etxe* —casa—. Etimología rechazable, menos en el caso del compuesto *-etxe*. Proviene de *Barbero-etxe* (actualmente *Barbetxe* en Ataún, con síncopa); *barbero* es un término castellano presente en euskara con el significado antiguo de "cirujano", en la mayoría de los casos. Desde *barbero* derivan *Barberena* y *Barbier* (éste último desde el gascón). Para Narbarte *Barbier* es "camino hermoso de la ribera", quizás, desde los elementos **(i)bar* (ribera), *-*bi(de)* (camino) y *-(e)der* (hermoso), a base de síncopas no justificadas. Cfr. APV, 66.

BARRAGAN, de *Ibarragan* "En la ribera". Absurdo. Mientras que en casos como *Iburri* y *Etxe* hay casos comprobados de pérdida de vocal inicial, como en *Turburu* (*Iturburu*), *Turgorri* (*Iturgorri*), *Txagorritxu* (*Etxagorritxu*), no se da tal reducción, con la misma frecuencia al menos, en la voz *Ibar*, aunque, quizás, sí en el hidrónimo *Bayas* (*Alava*) desde un **Ibaia*. *Barragán* para nosotros es apellido de origen foráneo.

BERZOSA "Mirador entre zarzas". Aquí se confunde el sufijo abundancial *-osa* (galo-latino, quizás) con la voz euskérica "so" (mirada), como en muchos otros casos de topónimos dotados del sufijo *-zu/zo* (*-so/jo*).

BOLI "Marfil". Inaceptable. No se trata del préstamo románico *boli*, variante gascona de *evori* desde el lat. *eburneus* (marfil), sino de *molinum*, que en euskara ha dado *bolin/boli* y *bolu* "molino", como en los topónimos *Bolinibar/Bolibar/Bolinburu/Bo/leta*, etc. APV, 76.

- BORDENAVE “Cortijo de la llanura”. Probablemente, es derivado de *borda y *nava —llanura—. El primer elemento está bien identificado, no así el segundo, que es nave “nuevo” en lengua gascona, tal como se refleja en el apellido *Casenave* (casa nueva); *nao* es la fórmula masculina (nuevo), como en el oicónimo renteriano *Molinao* (molino nuevo).
- BUSTILLO “Extensión húmeda”. Narbarte sigue con el disparate de Hervás (op.c. 151) y de J.Fr. Irigoyen (op.c. 38), derivándolo desde *busti —mojado, húmedo—. Se trata de un apellido castellano, que parte de busto, con el sufijo diminutival *-illo*.
- CAPEROCHIPI, de *Kapelo-txiki*. Narbarte parece derivarlo desde *kapelu —sombbrero— y txipi —pequeño— (elemento correcto). Mitxelena prefiere partir desde *capero*, en cuya base estaría la voz castellana *capa* (y no *kapelu*, como pretende Narbarte). Cfr. APV, 138.
- CAMIO, GAMIO “La cima”. Quizás, desde un *gain —alto, encima—, aunque no se explique fonéticamente la presencia de una desinencia en *-io*. Es inexacto. Se trata, simplemente, del castellano *camino*, con dos rasgos fonéticos vascos, que son la sonorización de la oclusiva inicial (como en *galtzada*, *garraio* (rom. (a)carreo), *gurutze* (lat. *crucem*) y la habitual caída de la nasal intervocálica. Cfr. LEEE, 66
- ESCUADERO “Mano hermosa”. Al parecer, desde *esku —mano— y *eder —hermoso—. Fantásico; etimología de puro sonsonete. Fonéticamente, no se explica la designencia *-ero* (que no es el *-er* que daría el supuesto *-(e)der*. Escudero es un claro apellido castellano.
- ESPINAL “Vallado de boj”. Quizás, desde *espilla —vallado— y *ezpel —boj—. Inaceptable. Es apellido castellano, dotado del sufijo abundancial *-al* (el mismo de *robledal*, *castañal*, *bojedal*), que no es explicable en euskara.
- ESTENSORO “Prado de Esteban”. Derivado desde el nombre propio *Esteban* (*Esteben*). No es probable, siendo más verosímil partir desde la voz euskérica *ezten*.
- GARAÑO “Colina de helechos”. Probablemente, desde *gara(i) —alto— y *-*ano* —colina—. No es aceptable. Siguiendo la hipótesis de Mitxelena, procede del castellano *garañon*, que en nuestra área ha dado, igualmente, *Guereño* y *Guereñu*.
- GARRIDO “Llama grande”. Como en el caso de *Garmendia*, *Garraida*, *Gardelegui*, etc.; recurre a la pretendida raíz vasca *gar —llama—. Es rechazable en caso de un apellido castellano tan manifiesto como *Garrido*.
- GILLENEA “Casa del fabricante, hacedor”. Desde *(e)gille —hacedor— y *-*enea*, sufijo que indica casa o propiedad. Rechazable. Se trata del nombre occitano-gascón *Guilhem*, significando aquí “casa de Guillén o Guillermo”. De la misma procedencia son los oicónimos vascos *Gillentegi*, *Gillentorena*, *Gillenenia*.
- KARRASKEDO (Carrasquedo) “Llamarada extensa”. Nuevamente, se parte desde la etimología de *gar —llama—. Rechazable. Proviene del castellano *carrasco*, aunque la voz pueda ser de origen prelatino, desde la raíz *karr*. Cfr. *J. Corominas*, Breve Dicc. Etimológico, 135.
- LA ROCHAPEA “Bajo la casa de la dehesa”. Desde los supuestos compuestos *larre —dehesa—, *etxe —casa— y *pea —bajo—. No es correcto. Deriva, más bien, desde La (artículo románico), *roche* (roca), (palabra francesa u occitana) y *pea* —bajo— euskérico.

- LAGUARDIA, Biaizterri "Pueblo de rocas". Narbarte parece derivarlo desde **erri* —pueblo— y **aitz* —roca—, dejando sin explicación el *bi* inicial; tampoco tiene en cuenta la variante *Biazterri*. Pura etimología de sonsonete.
- LABORDETA, LABOURDETTE "Muchas tierras de cultivo". Al parecer, desde *labore* "tierra del cultivo, tierra de cereal", No es aceptable, pues *Laborde*, siendo apellido gascón, viene de (*La*) *borde* y no de *Laborde*.
- LABASTIDA "Muchos hornos extensos". Parece derivarlo desde **labe* —horno—, atribuyéndolo, quizás, a la desinencia *-da* un significado de extensión, como supuesta variante del sufijo *-eta*. Labastida es nombre de origen foráneo, aunque presente en la geografía vasca.
- LODOSA "Barrizal", Quizás, lo deriva del euskérico **loi* -barro, cuando fonéticamente es más próximo el castellano *lodo*, con el sufijo abundancial *-osa*, presente en otros apellidos de base toponímica como *Hinojosa*, *Berzosa*, *Zarzosa*, *Pedrosa*, etc. Es apellido de origen castellano.
- LOZANO "Colina del lodazal". Acaso, desde **oi* —lodo— y *-ano* —colina—. Inaceptable. *Lozano* es apellido castellano.
- LUCENA, LUZENA "Lo que alarga". Fantástico. Etimología de puro sonsonete desde *luze* —largo—. *Lucena* es apellido castellano, acaso, con base antroponímica en el latino *Luciana*.
- MINER "Semilla hermosa". Narbarte puede haber partido desde **muin/min* —brote, semilla— y **eder* —hermoso—. Inaceptable. *Miner* también es apellido de origen foráneo.
- ORTIGOSA "Altos bellos, garbosos". No acertamos en detectar los elementos, de cuya base el autor ofrece un significado tan temerario. *Ortigosa* es claro apellido castellano, procedente, del nombre botánico *ortiga*, con el sufijo abundancia¹ *-osa*, semejante a los botánicos arriba mencionados del tipo de *Berzosa*, *Zarsosa*, *Hinojosa*; en euskara el sufijo abundancial *-za* parece corresponder al *-osa* castellano en casos como *Fresnosa/LizarTZA*, *Zarzosa/SasiTZA*, *Pedrosa/HarriTZA* (*ArtZA*). Cfr. LEEE, 282-283.
- PORTUGAL "Paso montañoso, fácil deseable". Acaso, desde **portu* (puerto de montaña) y **gale* —deseo—. Etimología absurda. Se trata del conocido nombre de la nación *lusitana*, presente, por otra parte, en la oiconimia guipuzcoana, al igual que sucede con otros nombres incorporados a nuestra onomástica, como *Zamora*, *Babilonia*, *Sevilla*, *Granada*, *Sebastopol* (nombres todos de *caseríos* guipuzcoanos). El pretender descubrir en tales nombres raíces *vascas* resulta tarea inútil y distorsionadora. Hoy por hoy, con todo, tales nombres son tan euskaldunes como *Arizmendi* o *Aitzarte*, aunque sean de origen foráneo.
- SEGURA "Ciénaga de lodo blando". No vale tal significado. *Segura* es, claramente, apellido castellano.
- RIBERA, de *Erribera* "Pueblo de abajo". Desde **erri* —pueblo— y **bera* —abajo—. Inaceptable. Esta etimología de sonsonete se transmite en euskara, al menos, desde Larramendi, Hervás y otros autores. *Ribera* es voz románica, que procede del *ripariam* latino, que en fonética vasca ha dado también *Errepira* (Laburdi). A *Ribero* se le atribuye, a su vez, el significado de "pueblo caluroso", desde las pretendidas raíces **erri* —pueblo— y **bero* —caluroso—. *Ribera* es la fórmula masculina del románico *Ribera*.
- RIPALDA, de *Erripa-alda* "Lado del pueblo". Probablemente, desde **erri* —pueblo—, **pe* —abajo— y **alde/alda* —lado—, Inaceptable. Viene del latino *ripa* —ribera—, que en fonética vasca ha dado *Erripa*, con prótesis ante vibrante, y *-alda*, que procede del lat. *alta*

—alto—, pero con esquema consonántico sonoro, esto es, *Id* por *It*. Cfr. LEEE. Lo mismo se diga de *Ripa*, interpretado por Narbarte como “bajo el pueblo o declive” desde **erri*.

RIOJA, de *Erri-otza*. “Pueblo frío”. El segundo elemento puede ser *-oia* con velarización tardía en *oja*. El primer elemento es el castellano *río*, y no el vasco **erri* (pueblo).

ROA, de *Erroa*. “La raíz”. No es probable. Pensamos que se trata de un apellido foráneo, quizás, variante de *Rua* (calle).

RIBAFORADA “Collado de mosquitos”. Inaceptable. Se trata de un apellido castellano, de claros rasgos fonéticos románicos, como *riba* —ribera, orillo— y *forada* —horadada—. Cfr. R. Ciérvide, “Toponimia navarra: historia y lengua”, Diput. de Navarra, 9.

SANGUESA, *Zankotza*. “Tallo de planta”. Acaso, el autor pretende derivarlo del euskérico *zanko* “pata”, “tallo”. Nada probable. *Zangotza* es la fórmula euskérica de *Sangüesa*, sin dip-tongación aragonesa en la tónica, como en *Bigotze* (Bigüesa, Gallotze (Gallúes, Gortza (Güesa, pudiendo ser un nombre de origen antroponímico).

SUSO “Fuego en el mirador de la cumbre”. Al parecer, derivado de **su* —fuego— y **so* —mirar—. Fantástico. Suso es apellido netamente castellano, indicando lo de *arriba*, proveniente del latino *sursum*, siendo su correspondiente gascona *suzan*. Las equivalencias vascas de Suso en la oiconimia son *-garaikoa/garakoa* y *-goikoa/goitia*.

ZUÑIGA “Lugar del mirador en la colina”. Desde **zu-* (so) “mirada”. Aparece como *Eztuniga/Uztuniga* en 1203 y *Beztunica* en Leire. Cfr. APV, 68. En Hervás y J.Fr. Irigoyen se da también una versión curiosa desde la supuesta etimología de **Zu-nigaz* (tú conmigo). Totalmente rechazable.

ZORRILLA “Pulgón muerto”. Desde **zorri* —pulgón— e **illa* —muerto—. Etimología de puro sonsonete. Es un apellido netamente castellano.

ZEBALLOS (CEBALLOS) “Heredad, dominio amplio”. Acaso, en referencia a **zabal* —ancho, extenso—. Inaceptable.

ZELADA (CELADA) “Pradera extensa”. El autor parece derivarlo de un **Zelaieta* (lugar de prados), a pesar de las dificultades fonéticas que comporta el sufijo con oclusiva sonora en *-ada*. Aquí se trata, sin duda, de un apellido castellano, en cuyo origen está el lat. *celare* (encubrir, ocultar)/ *celatam*.

7.- Apellidos de origen prerromano, germánico, árabe, etc.

En este apartado incluimos, por fin, apellidos de posible origen prerromano, germánico, árabe, etc., de amplia extensión en la península, a los que Narbarte, siguiendo las huellas de Larramendi, Hervás, J.Fr. Irigoyen y otros, les asigna pretendidas etimologías euskéricas.

ALONSO, de *Alza-on-so*. “Buen mirador de alisos”. Absolutamente desechable. *Alonso* es síncopa de *Alfonso*, nombre de origen germánico, desde los étimos *alls* “todo” y *funs* (siendo también, acaso, síncopa de *ldefonsus*). Cfr. G. Díez Melcón, Apellidos castellano-leoneses, 107. *Alonsorena* y *Alonsotegi* son euskerizaciones de *Alonso* mediante sufijos vascos conocidos.

ARGANDOÑA “Colina de la cima pedregosa”. Quizás, derivado desde **ar* —piedra—, **gain* —alto, cima— y **ana* —colina—. Inaceptable. *Argandoña* (*Argandonia* en 1025) puede tener base antroponímica, como *Hereña*, *Orduña*, *Maturana*, pero la voz **arga/arg* en su

origen es de tipología celta, sin excluir el rastro latino de *argentum*. Cfr. *J. Caro Baroja*, *Materiales*, 95-96.

BURGALETA "Cabecera de las cimas". Narbarte parece derivarlo desde **buru* —cabezo— y **gain* —alto—. *Burgaleta*, lo mismo que *Burgi* ("cabecera de la ladera" para Narbarte) y *Burgos*, hace referencia al nombre *Burgo* (lat. *burgus*, de origen germánico, *burgs* "ciudad pequeña", "puerta"). Cfr. *J. Corominas*, *Breve Dic. Etim.* 111.

CALATAYUD, *Bilbilis*. "Pueblo recogido". La segunda fórmula parece derivarse desde el vasco **bil* —recoger— e **illi* (*iri* = poblado). Discutible.

GOMEZ "Altura del monte". Probablemente, desde **goi* —alto— y **mendi* —monte—. Gómez es apellido de origen foráneo. Se daba también una etimología temeraria en J.Fr. Irigoyen en el caso de *Gometza* ("monte de miel y panales") (op.c. 53).

GOMIZTEGUI "Paraje alto de nísperos". Al parecer, de nuevo, se parte desde **goi-mendi* —monte alto— y **miz(pira)-tegi* —nisperal—. Inaceptable. *Gomiztegi* refleja el genitivo latino-*is* (al igual que *Sanchiz*, *Periz* (*Perizenea* en Navarra), *Joanis* (*Joanistegi* en Donostia). El lexema no es euskérico, sino foráneo.

GUTIERREZ "De poco quemado". Fantasioso; derivado desde las supuestas raíces **guti* —poco— y **errez* —quemado—. Se trata de un apellido de origen germánico. La misma etimología deleznable, ya antes, en Larramendi ("quemar poco", op. c. c. XVIII) y en J.Fr. Irigoyen (op. c. 56). Hervás recurría a la etimología de **guti* (poco) y (**erri* (país) (op.c. 156).

NABA "Llanura". El significado de "llanura" es correcto, pero *nava* en euskara es préstamo preromano. Ya para el siglo VIII *nava* significaba "llanura elevada y yerma..." Corominas piensa que, acaso, provenga del indoeuropeo *naus* (barco). Cfr. *Breve Diccionario Etimológico*, 412.

RUIZ, de ERRUIZ "Cuesta muy pendiente". Narbarte parece referirse al vasco **erroitx* "precipicio, fisura entre montes", a pesar de las dificultades fonéticas de la vocal inicial. Se trata, más bien, del apellido castellano Ruiz, síncopa de *Rodericus*. Didaco *Rudericuz* en el año 1085, Oraka *Roiguiz* en el año 1025, Annaia Roiz en el siglo IX, Pele *Rodriguiz* en el año 1243. La misma etimología absurda para el apellido compuesto Ruigomez ("cuesta pendiente en alta montaña"). Cfr. Diez Melcón, *Apellidos castellano-leoneses*, 187.

Al término de este artículo sobre determinadas etimologías críticas del "Diccionario de Apellidos Vascos" de Narbarte hemos de afirmar, como decíamos en la introducción, que el autor presenta, con todo, muchas otras etimologías *aceptables*, especialmente, en el caso de apellidos con base en nombres de la flora, y de la botánica en general. Lo mismo se puede afirmar de los apellidos que son "descriptivos" con fundamento *toponímico*, desde voces como *mendi*, *muño*, *goi*, *be(h)e*, *aitz*, *buru*, *bide*, etc. Nosotros nos hemos limitado a señalar determinados errores en la interpretación de las supuestas etimologías, que, a menudo, siguen arrastrándose desde Garibai, Oihenart, Larramendi, Hervás, Astarloa, J.Fr. Irigoyen y otros hasta hoy, resultando problemáticos para una comprensión exacta de los apellidos vascos, dado la acogida tenida por el libro en cuestión entre las gentes del País. En todo caso, el "Diccionario de Apellidos Vascos" de N. Narbarte resulta más aconsejable que el de J.Fr. Irigoyen, e, incluso, el de López de Mendizabal, a pesar de sus manifiestos errores. Conviene más seriedad en el campo de la etimología vasca.

Luis M.^a Mujika Urdangarin

BIBLIOGRAFIA

- APRAIZ, Odón *"Un caso de fonética histórica estudiado en la toponimia alavesa. La alternancia de -/- : -r."*: RIEV, XI 1920), 81-94.
- IDEM *"Saltus, zaltu, zaldu y el toponímico Salduba"*: Yakintza, 1934, páginas 458-460.
- ARANA GOIRI, Sabino Tratado etimológico de los apellidos euskéricos. Tomo I. Bilbao, S.A. 1897).
- ARANZADI, Telesforo *"Un poco de apellidos actuales en San Sebastián"*. RIEV VII 1913), 157-173. V. También RIEV VIII, 340.
- ARIN DORRONSORO, Juan *"Toponimia y vida rural en Ataun"*. E.-J. V. 129-152 y VI 162-193.
- ARZAMENDI, Jesús Términos vascos en documentos medievales de los SS. XI-XVI, Ed. EHU, 1985.
- ASTARLOA, Pablo Apología de la lengua bascongada., año 1803.
- CARO BAROJA J. Los vascos y la historia a través de Garibay, Edit. Txertoa, San Sebastián, 1979
- IDEM Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina, Salamanca, 1945.
- CARRASCO PEREZ, Juan La población de Navarra en el siglo XIV, Pamplona 1973
- CIERVIDE MARTINENA, R. "Toponimia navarra; historia y lengua", Pamplona 1980.
- IDEM Toponimia del Becerro Antiguo de Leyre, FLV VIII 1976, 237-234. IX 117-152, IX 281-310
- COROMINAS, J. Tópica Hespérica, I, II Madrid 1972
- CORONA BARATECH, C.E. Toponimia navarra en la Edad Media, Prólogo de Francisco Yndurain, Huesca 1947.
- DAUZAT, A. Les noms de lieux, París, 1926.
- ELEIZALDE, L. *"Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas"* (PR-TR), BSVAP, 1963, XIX, 241-273.
- IDEM *"Listas alfabéticas de voces toponomásticas vascas"* (TX-ZU), BSVAP, 1964, XX, 103-159
- GARIBAY, E. Compendio Historial., año. 1571.
- HARAMBURU, Ph. Euskal deituren hiztegia, I. Edit. Hitzak, 1991
- HUMBOLDT, W. Primitivos pobladores de España y Lengua Vasca, año 1821, Ed. Minotauro, 1959
- IRIGOIEN, A. *"La colegiata de Cenarruza y sus seles"*, in La sociedad vasca rural y urbana, Bilbao, 1975) 83-114.
- IDEM En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica, Ed. Universidad de Deusto 1986.
- IRIGOYEN, José Fr. Colección alfabética de apellidos bascongados, México año 1809, Edic. San Sebast. 1881.
- JIMENO JURIO, J.M. *"Cendea de Olza. Toponimia I, Asiain, Lizasoain"*: FLV (1981) 175-200.
- IDEM Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Cenda de Cizur, Edit. Euskaltzaindia, 1986.
- JUARISTI J. *Euskararen ideologiak (I). Etorkiak*. Edit. Kriselu, Donostia, 1976.
- LACARRA, J.M. *"Onomástica vasca del siglo XIII"*, RIEV XXI 1930) Págs. 247-254
- IDEM Colección diplomática de Irache, Zaragoza 1965.
- LAKARRA Joseba *"XVI. Mendeko Bizkaierazko errefaeuz I.Garibairen Bildumak"*, ASJU, XX-1, 1986, p. 31-65.

- LARRAMENDI, M. Diccionario trilingüe, castellano, bascuence y latín, año 1745.
- LOPEZ DE MENDIZABAL, I. Etimologías de apellidos vascos, Buenos Aires, 1958.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón Toponimia prerrománica hispana, Madrid 1942.
- MERINO URRUTIA, J. Bta. El vascuence en la Rioja y Burgos, San Sebastián 1963.
- MICHELENA, L. Apellidos vascos, San Sebastián 1953.
- IDEM "Toponimia, léxico y gramática", Fontes Linguae Vasconum, 1971, III, 241-257.
- MICHELENA L, YRIGARAY, A. "Nombres vascos de personas", BSVAB, 1955.
- MUJICA, Luis M. Euskal toponimiazko materialeak (Gipuzkoa), Ed. Gipuzkoako Foru Aldundia, 18 tomos.
- IDEM "Apriorismoa Hervas-en euskal deituren etimologietan", in Zutabe (H.A.B.E.) (1992)
- IDEM "Arbitrarismo en las etimologías de "Apellidos Bascongados" de J. Fr. Irigoyen (1809)", (en Jornadas de Onomástica Vasca en la Universidad de Nevada (EE.UU.), en prensa).
- IDEM "Examen crítico de la "panfitonimia" en las Etimologías de Apellidos Vascos de I. López de Mendizabal" (inédito).
- IDEM Latina eta erromanikoaren eragina euskarán, Ed. Sendoa, 1983 (tesis doctoral) (LEEE).
- NARBARTE, N. Diccionario de apellidos vascos, Ed. Gómez, 1983.
- OMAEHEVARRIA, Ignacio "Nombres propios y apellidos en el País Vasco y sus contornos". Homenaje a D. Julio de Urquijo, II, pág. 153-175.
- PEROCHEGUI, Juan, Origen de la Nación Bascongada..., año. 1760.
- POZA, Licenciado De la antigua lengua..., año. 1587, facsímil en Bilbao, 1987.
- RAYMOND, Paul Dictionnaire topographique, Bearn-Pays Basque, edit. Ekaina.
- RODRIGUEZ R. de LAMA Colección diplomática Medieval de la Rioja, T. I. II. III. Dip. pro. Logroño.
- ROHLFS, Gerhard "Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l' Espagne du Nord", RFE XXXVI, 209-256.
- SARASOLA, Ibon "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos": ASJU, XVII, 1983, 69-213.
- SCHULZE, O. Zur Geschichte der lateinischer eingennamen, 2 Berlin, 1904.
- TOVAR, A. Mitología e ideología sobre la lengua vasca, Alianza Editorial, 1980.
- URANGA, José Javier "La población de la Navarrería de Pamplona en 1350", in Príncipe de Viana, XIII, 67 ss. "Fuegos de la Merindad de las Montañas en 1350". In Príncipe de Viana XV 1954, 251-294.
- VINSON, Julien "Importance des noms topographiques, lieux-dits, etc. pour l'étude de la langue basque": RIEV III, 1909) 349-356.
- ZABALA, Pedro "Toponimia Vasca", BRSVAP VII 1951) págs. 413 y XIII (1952), 25-32.
- ZUBIAUR BILBAO, J.R. Las ideas lingüísticas vascas en el s. XVI Zaldibia, Garibay, Poza, Edit. Universidad de Deusto Donostia, 1990.